

Министерство внутренних дел Российской Федерации

**Федеральное государственное казенное
образовательное учреждение высшего образования
«Орловский юридический институт
Министерства внутренних дел Российской Федерации
имени В.В. Лукьянова»**

К.А. Власов, В.Н. Шашкова

**РАБОТА С ЛЕКСИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ
ПРИ ОБУЧЕНИИ СОТРУДНИКОВ
ОРГАНОВ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Учебно-практическое пособие

**Орёл
ОрЮИ МВД России имени В.В. Лукьянова
2021**

УДК 811.111+378.147
ББК 81.2+37
В58

Рецензенты:

Е.А. Петрова, доктор филологических наук, доцент
(Уфимский юридический институт МВД России);

Л.С. Кравчук, доцент
(Белгородский юридический институт МВД России
имени И.Д. Путилина)

Власов, К.А.

В58 **Работа с лексическим компонентом при обучении сотрудников органов внутренних дел с использованием современных технологий : учебно-практическое пособие / К.А. Власов, В.Н. Шашкова. – Орёл : ОрЮИ МВД России имени В.В. Лукьянова, 2021. – 51, [1] с. – 22 экз. – Текст : непосредственный.**

Учебно-практическое пособие ставит целью улучшение лексического оформления устной и письменной речи курсантов и слушателей ОрЮИ МВД России имени В.В. Лукьянова русскому и английскому языкам с использованием современных технологий. Методика работы, отражённая в учебно-практическом пособии, может быть использована в качестве концептуальных основ совершенствования дидактических приёмов работы с лексическим компонентом оформления речи.

Издание представлено в авторской редакции.

УДК 811.111+378.147
ББК 81.2+37

© ОрЮИ МВД России имени В.В. Лукьянова, 2021

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение	4
Глава 1. Теоретические аспекты развития лексического компонента языковой компетенции сотрудников органов внутренних дел	6
1.1. Лексический компонент профессиональной речи сотрудника органов внутренних дел: семантика и номинация	6
1.2. Приёмы работы над развитием лексического оформления речи	16
1.3. Система заданий, направленных на развитие навыков владения лексическим компонентом профессиональной речи	22
Глава 2. Использование современных технологий в языковой подготовке сотрудников органов внутренних дел	30
2.1. Инновационные технологии в обучении языку: теоретический обзор	30
2.2. Практические аспекты применения современных технологий в процессе обучения сотрудников органов внутренних дел лексическому компоненту языковой компетенции	39
Заключение	50

ВВЕДЕНИЕ

Учебно-практическое пособие «Работа с лексическим компонентом при обучении сотрудников органов внутренних дел с использованием современных технологий» посвящено рассмотрению одного из аспектов формирования коммуникативной компетенции сотрудников органов внутренних дел, а именно: языковой компетенции.

Объект исследования имеет бинарный характер: с одной стороны, это языковая компетенция в части лексического компонента, с другой стороны, это возможные пути организации работы над презентацией, первичной актуализацией и закреплении номинативных единиц с учётом специфики их употребления в профессиональном дискурсе.

Предмет исследования – лексический компонент оформления речи на иностранном языке.

Утвердившаяся в лингвистике дискурсивная парадигма исследований постепенно стала доминантной и в лингводидактике, предопределив тем самым повышенное внимание исследователей к ситуативному критерию с набором прагматических параметров, предопределяющих избирательность языковых средств оформления высказывания. В этой связи возникла актуальная необходимость очертить круг параметров, влияющих на выбор адекватных языковых средств, а также посмотреть на то, как средства разных уровней манифестируются в ткани текстов определённой дискурсивной специфики, функционирующих в соответствующей сфере общения. В фокусе внимания оказываются лексические средства, функционирующие в юридической сфере общения, соответственно, реализуемые в текстах юридического дискурса. Кроме того, на сегодняшний день существует реальная потребность во внедрении мультимедийных технологий в процесс обучения в целях обеспечения оптимальной среды для накопления и первичной активизации тематически ориентированных и ситуативно закреплённых лексических единиц.

Актуальность пособия определяется недостаточной разработанностью лингводидактических основ усвоения лексического компонента оформления речи в рамках современной дискурсивной парадигмы, а также необходимость в разработке основ системы формирования и развития лексических навыков обучающихся в образовательных организациях МВД России с использованием мультимедийных технологий и компьютерных программ.

Цель исследования – выявление специфики работы над лексическим компонентом оформления речи на английском и русском языках с учётом профессиональной сферы общения и последовательного формирования навыков автоматизированного использования лексических единиц в речи.

Указанная цель потребовала решения частных **задач**:

- изучить и критически проанализировать существующие подходы к проблеме формирования языковой компетенции в аспекте лексического оформления речи;
- разработать технологию внедрения комплекса методов и приёмов, обеспечивающих успешное овладение лексическим компонентом английского и русского иностранных языков;
- подготовить методические рекомендации по оптимизации использования современных методов обучения лексическому компоненту оформления речи в образовательных организациях МВД России с использованием компьютерных программ и мультимедийных технологий обучения.

В работе получают отражение приёмы семантизации, первичной активизации лексики, а также её закрепления с учётом функционально-ролевого принципа при использовании современных технологий. Для оптимизации процесса овладения курсантами и слушателями лексическим компонентом рассмотрены варианты использования компьютерных программ и мультимедийных технологий, позволяющих запомнить формальные признаки лексической единицы, а также уточнить контекстуальные условия её употребления.

Методологической основой исследования является анализ педагогической литературы по теме; педагогические наблюдения; беседы; а также классификация лексических единиц на основании их функциональных ролей при описании профессиональной ситуации коммуникативного взаимодействия.

Теоретическая значимость исследования состоит в научной разработке вопросов методического обеспечения обучения курсантов и слушателей работе с профессиональной лексикой на английском и русском языках в системе образовательных организаций МВД России.

Практическая ценность работы заключается в системе заданий для развития языкового аспекта коммуникативной профессиональной компетенции и разработке дидактических рекомендаций по внедрению заданий в учебный процесс.

В первой главе раскрывается специфика семантических характеристик и основных свойств номинации лексических единиц профессионального подязыка сотрудников органов внутренних дел, а также предлагаются направления работы над развитием лексического компонента языковой компетенции обучающихся.

Во второй главе предлагается обзор компьютерных программ, технических средств, а также мультимедийных технологий, используемых в процессе языковой подготовки сотрудников органов внутренних дел, и продемонстрирована возможность их использования на материале профессионального тезауруса.

В заключении подводятся итоги исследования.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАЗВИТИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО КОМПОНЕНТА ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ СОТРУДНИКОВ ОРГАНОВ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ

1.1. Лексический компонент профессиональной речи сотрудника органов внутренних дел: семантика и номинация

Для того чтобы рассмотреть фундаментальные положения исследования, связанные с расширением лексического компонента оформления речи, необходимо вначале обратиться к терминологическому уточнению ряда понятий, используемых в исследовании.

В лингводидактической литературе выделяются различные виды компетенций. Доминантной для современной лингводидактики является **коммуникативная компетенция**, которая, согласно Е.Н. Солововой, включает *лингвистическую* (языковую), *социолингвистическую* (речевую), *социокультурную*, *дискурсивную*, *стратегическую* (компенсаторную), *социальную* (прагматическую) компетенции¹. Обратим внимание на терминологические дублиеты. Основные составляющие коммуникативной компетенции, выделенные Е.Н. Солововой с опорой на компетенции, разработанные Советом Европы, даны курсивом. В скобках предложены аналоги, часто встречающиеся в лингводидактических исследованиях. Мы не останавливаемся на вопросе совпадения объёма семантики аналогов, признавая, что средства номинации, использованные в аналогах, эксплицируют сущностную природу компетенции. В данном исследовании уточнения требуют лишь коррелятивные термины «языковая компетенция» и «лингвистическая компетенция». Мы придерживаемся позиции, согласно которой лингвистическая компетенция – это термин, именующий один из компонентов коммуникативной компетенции, выделенных Советом Европы. При этом Е.Н. Соловова чётко фиксирует, что в отечественной методике языковую компетенцию «можно рассматривать как полный аналог лингвистической компетенции»². Речь в данном случае идёт о знании языковых явлений, языковых норм, правил функционирования языка и его единиц на всех уровнях языковой системы с учётом их актуализации в речи.

Ф.М. Литвиненко трактует родовой термин «коммуникативная компетенция» как «совокупность знаний о системе языка и его единицах, их построении и функционировании в речи, о способах формулирования мыслей на изучаемом языке и понимания суждений других, о национально-культурных особенностях носителей изучаемого языка, о специфике

¹ Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. 4-е изд. М.: Просвещение, 2006. С. 6.

² Там же. С. 15.

различных типов дискурсов; это способность изучающего язык его средствами осуществлять общение в различных видах речевой деятельности в соответствии с решаемыми коммуникативными задачами, понимать, интерпретировать и порождать связанные высказывания»¹.

Как отмечает Е.А. Быстрова, «коммуникативная компетенция – это «способность и реальная готовность к общению адекватно целям, сферам и ситуациям общения, готовность к речевому взаимодействию и взаимопониманию»². Среди компонентов коммуникативной компетенции Е.А. Быстрова выделяет «знания о речеведческих понятиях и коммуникативные умения репродуктивного и продуктивного уровней»³.

С одной стороны, формирование и развитие иноязычной коммуникативной компетенции средствами английского и русского языков у обучающихся в первую очередь требует прочного фундамента *языковой компетенции*, что предполагает усвоение лексических, грамматических, орфографических и пунктуационных норм, а также правил лексической и стилистической сочетаемости. Значимость совершенствования языковой компетенции определяется также необходимостью преодоления языковой интерференции. Для нашей работы актуален лексический компонент речевой практики при внимании к точности употребления, соблюдению синтагматических связей и норм лексической сочетаемости, а также к денотативному пространству каждой лексической единицы, входящей в то или иное семантическое поле, и к особенностям её референции.

С другой стороны, ещё один аспект коммуникативной компетенции является непосредственно профессионально ориентированным. *Социокультурная компетенция* предполагает сформированность социально-адаптивных умений решения профессиональных задач. Именно социокультурный аспект коммуникативной компетенции обуславливает выбор стратегий коммуникативного взаимодействия и языковых средств реализации этих стратегий, включая средства соответствующей лексической подсистемы.

В содержание любого типа компетенции в качестве неотъемлемых компонентов входят знания, навыки и умения. Формирование компетенции происходит соответствующим образом: получение и закрепление знаний о семантике единицы, парадигмах её словоизменения, специфике функционирования, отработка навыков употребления единицы лексической системы языка, выход в продуктивное высказывание, устное или

¹ Литвиненко Ф.М. Коммуникативная компетенция как методическое понятие [Электронный ресурс] // Коммуникативная компетенция: принципы, методы, приёмы формирования: сб. научн. ст. Минск: Белорус. гос. ун-т, 2009. Вып. 9. URL: <http://www.bsu.by/Cache/pdf/230533.pdf>.

² Быстрова Е.А. Обучение русскому языку в школе: учеб. пособие для студентов педагогических вузов / под ред. Е.А. Быстровой. М.: Дрофа, 2004. С. 27.

³ Там же. С. 27.

письменное, и отработка коммуникативных умений. Коммуникативные умения – это не просто умения общения и решения коммуникативной задачи в различных ситуациях, это умения, требуемые во всех видах речевой деятельности. И именно на этом основании они противопоставлены навыкам, автоматизация которых является необходимым условием успешного формирования умений.

Ещё один аспект, требующий уточнения, касается соотношения понятий в системе «лексическая единица» – «номинативная единица». Основой для дифференциации этих понятий является структура единицы. Под лексической единицей мы понимаем однокомпонентные лексемы, заложенные в системе языка, точнее говоря, в соответствующей подсистеме, средства которой используются для описания определённой референтной области. Под номинативной единицей мы понимаем комплексные лексемы, так называемые составные номинативы, в составе которых более одной лексемы. Обычно компоненты номинативной единицы связаны определённой степенью идиоматичности, которая позволяет рассматривать их или как устойчивые средства номинации, или как типовые словосочетания с регулярным повторением составных частей. Такой подход позволяет развести лексические средства номинации с учётом структурного критерия.

Семантика лексических единиц и комплексных номинативов в рамках современной дискурсивной парадигмы требует учёта параметра ситуации и её прагматических аспектов в рамках определённой сферы общения. Применительно к юридическому дискурсу речь идёт о юридической сфере общения в целом, коммуникативному обслуживанию которой служат тексты юридического дискурса.

Дискурсивный подход к работе с лексическими единицами требует разработки номенклатуры коммуникативных ситуаций и, соответственно, списка референтных областей, которые закреплены за исследуемой сферой общения. Модели соответствующих ситуаций, заложенные в сознании коммуникантов, далее будут являться основой классификации лексики, используемой в юридической сфере общения и уже – в конкретной ситуации (опроса свидетелей, допроса подозреваемого, остановки транспортного средства в связи с нарушением правил дорожного движения и т.д.).

Е.И. Беглова и О.Г. Красикова применительно к профессиональным жаргонизмам выделяют 15 лексико-семантических групп, из которых интерес для нашего исследования представляют 12, а именно: «названия лиц, отражающие принадлежность к определённой службе, отражающей специальность сотрудников ОВД; названия лиц, совершающих преступления разного рода или задерживаемых сотрудниками правоохранительных органов по подозрению; названия лиц, сотрудничающих с правоохранительными органами; названия лиц, связанных с преступлениями и имеющих дело с сотрудниками полиции; названия потерпевших; названия атрибутов правоохранительных органов; названия действий полиции в отношении

правонарушителей и преступников; названия мест встречи представителей правоохранительных органов с преступниками или мест передачи нарушителей закона правоохранительным органам; названия подразделений, отделов, учреждений системы правоохранительных органов; названия помещений, в которых содержатся задержанные и преступники; названия преступлений и их видов; название мер наказаний и статей законов»¹.

Комментария заслуживает тот факт, что довольно представительный список лексических кластеров в этом случае выделен на функциональной основе. Конечно, наименования групп выделялись под конкретный лексический материал, точнее говоря под жаргонизмы в профессиональной речи сотрудников органов внутренних дел, но даже здесь чётко прослеживается логика номинации: *имена деятелей* (сотрудников различных подразделений, потерпевших, лиц, совершивших преступления и правонарушения, лиц, сотрудничающих с правоохранительными органами, а также собираемые существительные, именующие отделы и подразделения, ведущие правоохранительную деятельность), *наименования действий*; *имена преступлений и их видов*, а также все те лексические группы, которые по своей сути отражают *циркумстанты* в структуре пропозиции: атрибуты правоохранительных органов, имена мест совершения действия, включая места содержания задержанных; наименование видов наказаний и соответствующих статей законодательства.

Дискурсивный анализ как метод лингвистического исследования основан на тезисе об избирательности языковых средств, в совокупности организованных в определённый функциональный стиль и соответствующий коммуникативный регистр (в терминологии Г.А. Золотовой²), и форм выражения содержания в виде номенклатуры жанров, характерных для той или иной сферы общения. Именно избирательность языковых средств и речевых форм является той фундаментальной основой, на которой при должной отработке и доведении обучающихся до соответствующего уровня овладения языковой компетенции можно далее построить коммуникативно ориентированное обучение как на уровне рецепции, так и на уровне продукции. Речь идёт о двустороннем процессе восприятия ситуации и речевого сообщения в этой ситуации. В ситуации рецепции языковые формы, в том числе лексические средства выступают маркером ситуации и уровня её формальности с учётом социального и коммуникативного статуса участников коммуникативного взаимодействия. С другой стороны, при продукции именно прагматические факторы ситуации предопределяют выбор той или иной единицы лексической парадигмы. Поэтому при работе

¹ Беглова Е.И., Красикова О.Г. Особенности профессиональной речи сотрудников внутренних дел // Вестник Уфимского юридического института МВД России. 2019. № 2 (84). С. 110.

² Золотова Г.А., Онипенко Н.К., Сидорова М.Ю. Коммуникативная грамматика русского языка. М.: Институт русского языка РАН имени В.В. Виноградова, 2004. С. 29–30.

с лексическим компонентом оформления речи должна оптимальным способом быть задействована как работа над совершенствованием навыков идентификации лексем с учётом их семантики, так и работа над установлением тех прагматических факторов ситуации, которые предопределяют выбор лексических средств.

Работа с текстами юридического дискурса позволяет уже на рецептивном уровне вычленить денотативные поля концептов и тем самым распознать и декодировать семантику текста, то есть обработать информацию, содержащуюся в тексте и выраженную в языковой форме. На материальном уровне данная информация находит воплощение через лексическое наполнение. Фрейм является одним из ключевых понятий когнитивной лингвистики. В ряде исследований он рассматривается как разновидность концепта, в которой заложена не семантика номинативной единицы, а семантика пропозиции с предикатно-актантной структурой. Оптимальным для нашего исследования является определение термина «фрейм», предложенное Ч. Филлмором, согласно которому фрейм есть «набор слов, каждое из которых обозначает определённую часть или аспект некоторого концептуального или акционального целого»¹. Лексически фрейм может реализовываться отдельной лексемой, комплексной номинативной единицей, представляющей собой устойчивое словосочетание, а также предложением-высказыванием. Таким образом, фреймы напрямую коррелируют с системой слов и словосочетаний, организованных вокруг некоторого понятия, некоторой ситуации, некоторого фрагмента окружающей действительности.

В этом случае речь распознавание фрейма ведёт далее к идентификации языковых средств на ситуативной основе. Иллюстрацией таких заданий могут быть следующие формулировки: *Выберите из следующих лексических единиц те, которые относятся к теме «Обыск места преступления»* (Pick out from the given vocabulary items those pertinent to the situation of a crime scene search). Общая номенклатура коммуникативных ситуаций в профессиональной сфере общения ограничена теми темами, которые предусмотрены рабочей программой дисциплины «Иностранный язык» для каждой специальности и каждого направления подготовки и «Русский язык» (для иностранных слушателей). Доминантной дидактической установкой в этом случае является нацеленность на отработку механизма работы с лексикой и развитие мнемонических приёмов запоминания массивного объёма лексических средств, относящихся к той или иной референтной зоне.

¹ Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23: Когнитивные аспекты языка / сост., ред., вступ. ст. В.В. Петрова, В.И. Герасимова. М.: Прогресс, 1988. С. 59.

Выбор лексических единиц, включая комплексные номинативы, может осуществляться исключительно с точки зрения закреплённости за определённой референтной ситуацией, а также с учётом функционально-ролевого принципа, который сам по себе является мнемоническим приёмом при усвоении лексического компонента профессиональной речи на иностранном языке. Функционально-ролевой принцип, заложенный исследованиями Ч. Филлмора¹, референциально-ролевой грамматикой Р. Ван Валина и У. Фоли², а также фреймовой семантикой³ основан на категоризации лексических единиц, формирующих семантическое поле, с опорой на функциональные роли актантов в определённой сфере общения. «В самом общем виде такой подход может быть представлен посредством серии вопросов: Кто? Что делает? Каков объект действия? / На что направлено действие? Каковы характеристики объекта? Каковы обстоятельства совершаемого действия? Каков результат действия? Каковы характеристики результата? / Какова оценка результата?»⁴. Конечно, общая схема может варьироваться в зависимости от сферы общения и референтной области. Так, на уровне работы с лексическим компонентом в рамках развития лексических навыков и совершенствования языковой компетенции обучающихся дифференциация лексических единиц с учётом функционально-ролевого принципа позволяет соотнести концептуальное содержание с референтом, стоящим за лексемой. Тем самым у обучающихся сквозь призму соответствующей ситуации формируются денотативные поля тематически релевантных концептов.

Обратимся к примерам того, как манифестируют себя различные функциональные роли на материале статей Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации и Кодекса Соединённых Штатов Америки, посвящённых домашнему аресту как мере наказания. В качестве основных **актантов**, представленных в статье 107 Уголовно-процессуального кодекса Российской Федерации, выступают «судья», «лицо, возбудившее ходатайство», «прокурор», «защитник», «законный представитель», «кон-

¹ Филлмор Ч. Фреймы и семантика понимания // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. 23: Когнитивные аспекты языка; сост., ред., вступ. ст. В.В. Петрова, В.И. Герасимова. М.: Прогресс, 1988. С. 52–93.

² Ван Валин Р., Фоли У. Референциально-ролевая грамматика // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XI. М.: Прогресс, 1982. С. 376–410.

³ Демьянков В.З. Фреймовая семантика // Краткий словарь когнитивных терминов / под общей редакцией Е.С. Кубряковой. М.: Филологический факультет МГУ им. М.В. Ломоносова, 1996. С. 189–191.

⁴ Шашкова В.Н. Анализ средств и механизмов номинации, используемых при описании референтной области «Деятельность сотрудника ОВД» (на материале русского и английского языков) // Проблемы лингвистики, методики обучения иностранным языкам и литературоведения в свете межкультурной коммуникации: сборник материалов III Международной научно-практической конференции (26–27 марта 2018 г.). Орёл: ФГБОУ ВО «ОГУ имени И.С. Тургенева», 2018. С. 193.

тролирующий орган», «дознаватель», «следователь», «сотрудник правоохранительных органов», «подозреваемый», «обвиняемый».

В § 3624 Кодекса Соединённых Штатов Америки в части, посвящённой домашнему аресту, лексическими средствами выражения актантов являются «*a prisoner*», «*the Director of the Bureau of prisons*». Как показывают результаты проведённого анализа, номенклатура лексем и комплексных номинативов со значением актанта значительно уже в сравнении с аналогичными лексемами в Уголовно-процессуальном кодексе Российской Федерации, что во многом объясняется общим принципом синтаксического параллелизма, который исключает повторение или введение подлежащего или семантического актанта в падеже, ином, кроме именительного.

Сами **действия** преимущественно ориентированы на осуждённого и приговорённого к домашнему аресту в качестве актанта и включают в себя как глагольные, так и именные фразы, служащие именами совершённых деяний. Как правило, в данном случае речь идёт о так называемых комплексных номинативах. Например: *закончить предварительное следствие*; *содержание под стражей*; *изоляция от общества*; *изменение или отмена меры пресечения*; *избрание меры пресечения в виде домашнего ареста*; *запрет определённых действий*; *отказ в удовлетворении ходатайства*; *исполнение меры пресечения*.

В Кодексе США находим следующие примеры: *to be placed in prerelease custody* – находиться в предварительном заключении; *to be subject to electronic monitoring* – подлежать электронному мониторингу; *to perform a job or job-related activities* – выполнять работу или быть вовлечённым в профессиональные виды деятельности; *to perform community service* – выполнять общественные работы; *to remain in home confinement* – оставаться под домашним арестом. Сама выборка примеров иллюстративно показывает, что в Уголовно-процессуальном кодексе Российской Федерации доминируют именные фразы, которые в принципе характерны для официально-делового стиля и законодательного подстиля, в то время как в Кодексе США, помимо именной фразы «*electronic monitoring*», которая целенаправленно не включена в приведённый список, все фразы глагольные.

Немногочисленными примерами имён **объектов**, на которые направлены действия, являются лексемы «*ходатайство*», «*залог*» в Уголовно-процессуальном кодексе Российской Федерации «*a job*», «*medical treatment*», «*the electronic monitoring*» в Кодексе США. Отметим, что частотнее в тексте статей актуализируется значение реципиента, которое выражается лексемами «*подозреваемый*» и «*обвиняемый*» в Уголовно-процессуальном кодексе Российской Федерации и «*a prisoner*» в Кодексе США.

Обстоятельства совершаемого действия отражают аспекты рассматриваемой темы и включают в себя следующие единицы: *в случае невозможности закончить предварительное следствие в срок*; *в случае*

нарушения обвиняемым или подозреваемым обязательств; с учётом состояния здоровья обвиняемого или подозреваемого; при отсутствии оснований для отмены меры пресечения; в зависимости от тяжести предъявленного обвинения и фактических обстоятельств; *in the case of any violation of subclause (II)* – в случае нарушения подраздела II; *If the electronic monitoring of a prisoner described in clause (i)(I) is infeasible for technical or religious reasons* – Если электронный мониторинг заключённого, описанный в пункте (i) (I), невозможен по техническим или религиозным причинам, ...; *the conditions described in (i)* – условия, описанные в разделе (i).

Номинативные единицы, связанные с **результатом** осуществлённых действий, представлены следующими лексемами и фразами: избрание домашнего ареста в качестве меры пресечения; установить запреты; быть подвергнутым запретам; изменить меру пресечения на более строгую; *the prisoner's successful reentry* – успешная адаптация заключённого в обществе после отбытия наказания; *to comply with the conditions of home confinement* – соблюдать условия домашнего ареста.

Предложенный формат описания состава семантического поля для описания референтной области позволяет заложить в сознании обучающегося не только собственно ситуативную соотнесённость лексем с соответствующими референтами, но и функциональные роли каждой лексемы и номинативной единицы.

Ключевой вывод, на иллюстрацию которого была нацелена приведённая номенклатура номинативных единиц, организованная на основании функционально-ролевого принципа, заключается в том, что референтная область обуславливает не только тематическое содержание и «тематический репертуар» (термин Т.А. ван Дейка¹) лексико-семантического поля, но и его закреплённость за определённой сферой коммуникации, а значит и за определённым типом дискурса.

Обратимся к свойствам номинации, которые являются существенными при обучении курсантов и слушателей профессиональному подязыку в рамках развития иноязычной профессиональной коммуникативной компетенции. Общий комментарий касательно специфики номинации затрагивает в первую очередь сигнификативный компонент лексического значения номинативной единицы, что очевидно проявляется при анализе аналогов на двух языках. Так, русской лексеме «убийство» в Примерном уголовном кодексе Соединённых Штатов Америки соответствуют варианты, которые разнятся по семантическому объёму: *criminal homicide* – преступное человекоубийство, которое включает в себя простое убийство (*manslaughter*), тяжкое убийство (*murder*) или убийство по небрежности

¹ Дейк Т.А. ван. Язык. Познание. Коммуникация / под ред. В.И. Герасимова. М.: Прогресс, 1989. 312 с.

(negligent homicide). Родовой термин «*criminal homicide*» (преступное человекоубийство) включает в себя преступное деяние, будь то случайное или умышленное, а именно: убийство. Приведённые примеры свидетельствуют о том, что в одном слове в английском языке может быть закодирован комплексный концепт, для передачи которого в русском языке используются дополнительные лексические единицы. Притом внимания требует и тот аспект, что переводы могут быть вариативными. Принимая во внимание стабильность употребления, можно сделать предварительное предположение о достаточно высокой степени идиоматичности в комплексных номинативах.

Среди механизмов номинации мы традиционно дифференцируем **прямые** и **косвенные**. В качестве типового и наиболее частотного для текстов нормативных правовых актов был установлен *механизм уточнения сигнификативного значения* комплексного номинатива посредством добавления лексической единицы¹. Тексты статей Уголовного кодекса Российской Федерации² и Примерного уголовного кодекса Соединённых Штатов Америки³, посвящённые рассмотрению преступлений против жизни и здоровья, иллюстрируют установленную тенденцию. Обратимся к примерам: «убийство матерью новорождённого ребёнка в условиях психотравмирующей ситуации» (статья 106 УК РФ), «убийство, совершённое при превышении пределов необходимой обороны» (статья 108 УК РФ), «причинение смерти по неосторожности» (статья 109 УК РФ), а также «принудительные работы» (статьи 108, 109 УК РФ); «*criminal homicide*» (Article 210.1 MPC) – преступное человекоубийство, «*negligent homicide*» (Article 210.4 MPC) – убийство по небрежности, «*causing suicide*» (Article 210.5 MPC) – доведение до самоубийства, «*aiding or soliciting suicide*» (Article 210.5 MPC) – пособничество самоубийству, «*to be committed recklessly under circumstances manifesting indifference to the value of human life*» (Article 210.2 MPC) – быть совершенным безрассудно при обстоятельствах, проявляющих безразличие к ценности человеческой жизни.

Даже беглый анализ приведённых примеров на двух языках позволяет сделать несколько важных выводов о характере номинации в статьях, посвящённых рассмотрению преступлений против жизни и здоровья. Так, русские примеры демонстрируют тенденцию включения условий соверше-

¹ Шашкова В.Н. К вопросу о средствах и механизмах номинации лексических единиц в рамках лексико-семантической группы «Преступления» (на материале русского и английского языков) // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». 2018. Т. 15. № 1. С. 35.

² Уголовный кодекс Российской Федерации [Электронный ресурс]: принят Государственной думой 24 мая 1996 г.; одобрен Советом Федерации 5 июня 1996 г.; с изменениями и дополнениями на 31 июля 2020 г. Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс». Далее – УК РФ.

³ Model Penal Code. Official Draft and Explanatory Notes. Philadelphia, PA. The American Law Institute, 1985. 200 p. Далее – MPC.

ния преступления в комплексный номинатив. Принимая во внимание тот факт, что сама лексема «убийство», являющаяся ключевым компонентом большинства приведённых примеров на русском языке, – это имя событийной семантики, мы можем говорить о том, что в самом имени скрыто пропозициональное содержание. Дополнительные лексические единицы в этом случае эксплицируют компоненты (актанты или циркумстанты) атомарной пропозиции, содержание которой актуализируется употреблением лексемы «убийство». Так, комплексный номинатив из статьи 106 УК РФ «убийство матерью новорождённого ребёнка в условиях психотравмирующей ситуации» может быть представлен в форме сложной пропозиции, в структуре которой есть свои атомарные пропозиции: Р [мать убивает ребёнка в условиях Р1]; где можно выделить Р1 [психотравмирующая ситуация имеет место] и Р2 [мать недавно родила ребёнка]. В этом случае можно с уверенностью говорить о комплексном характере номинации. Акантами выступают мать, выполняющая роль субъекта пропозиции, и новорождённый ребёнок, который выступает в семантической роли реципиента. Остальные семантические компоненты пропозиции являются циркумстантами, служа целям номинации условий совершения преступления.

Ещё одна тенденция функционирования механизма уточнения сигнификативного значения номинатива посредством введения лексической единицы или лексических единиц в УК РФ проявляется применительно к наименованиям санкций. С одной стороны, лексической единицей может быть прилагательное, как в случае с номинативом «*принудительные работы*». С другой стороны, в приведённых выше примерах чётко прослеживается синтаксический параллелизм на уровне именных фраз: «*лишение права (что-либо делать)*».

В рамках *вторичной номинации* были выявлены следующие наиболее частотные механизмы номинации:

I. Семантическая транспозиция, включающая в себя

- *метонимию, понимаемую как перенос значения с процесса на результат этого процесса*: «*seizure, detention, transportation or sale of slaves*» – захват, удержание, перевозка или продажа рабов (§ 1585); «*unlawful conduct with respect to documents in furtherance of trafficking, peonage, slavery, involuntary servitude, or forced labor*» – незаконное обращение с документами в целях содействия торговле людьми, педонажу, рабству, принудительному рабству или принудительному труду (§ 1592)¹. Оба примера в качестве основы именной фразы имеют отглагольные существительные (выделены цветом) с семантикой действия, которая переносится на результат соответствующего действия при наименовании преступного деяния.

¹ The United States Code: Title 18 – Crimes and Criminal Procedure [Электронный ресурс]. URL: <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18>.

Обратимся к примерам актуализации метонимии в текстах статей УК РФ, посвящённых преступлениям против свободы, чести и достоинства личности, например: «*похищение человека*», «*незаконное лишение свободы*», «*торговля людьми*», «*использование рабского труда*». Все корневые лексемы в именных фразах именуют действие, являясь при этом существительными, произведёнными суффиксальным способом от глагола. При этом одновременно в качестве имени преступления они приобретают значение результата: завершение действия, обозначенного отглагольным существительным, предполагает совершение преступления. То есть метонимия в русском языке подлечит тому же образцу: с действия на результат действия.

II. Семантико-синтаксическая транспозиция, включающая в себя *конверсию*, которая затрагивает все лексические единицы со значением события, действия или вида деятельности, которые в английском языке подлежат выражению посредством именных групп с герундием в их составе (реже – отглагольным существительным): «*(electronic) monitoring*» – электронная система слежения; «*monitoring (a prisoner)*» – наблюдение за заключённым, отслеживание его передвижений; «*(recidivism reduction) programming*» – программа мер по снижению уровня рецидива преступлений¹.

Рассмотрев основные терминологические единицы нашего исследования, а также основные лингвистические и лингводидактические концепции, которые будут положены в основу практической части нашего исследования, в следующем разделе мы обратимся к собственно дидактическим приёмам работы с лексическим компонентом оформления речи.

1.2. Приёмы работы над развитием лексического оформления речи

Этот раздел посвящён рассмотрению методов работы над совершенствованием навыков лексического оформления речи. Мы начнём с обзора тех приёмов, которые предлагаются в современной методике обучения иностранным языкам, а на следующем этапе представим собственную версию построения системы заданий для совершенствования языковой компетенции обучающихся в плане лексического компонента.

Первым этапом нашего рассмотрения являются способы семантизации лексических единиц. Семантизация – это уточнение значения лексической единицы, обеспечение восприятия языковой формы, распознавания её и декодирования её содержания.

¹ The United States Code: Title 18 – Crimes and Criminal Procedure [Электронный ресурс]. URL: <https://www.law.cornell.edu/uscode/text/18>.

К факторам обеспечения успешности семантизации лексики и одновременного установлению системных связей в рамках семантических полей относят «введение слова в контексте, создание различных связей в разных контекстах, соединение смежных семантических полей, постановку проблемной речевой ситуации, а также обеспечение постоянной актуализации выученной лексики»¹.

Мы строим свой обзор с опорой на приёмы семантизации, детально рассмотренные Е.Н. Солововой². Первым и наиболее частотным способом для начального этапа изучения языка является *использование наглядности*. Поэтому этот способ активно используется при работе с иностранными слушателями, обучающимися по дополнительной общеобразовательной программе подготовки иностранных специалистов к освоению профессиональных образовательных программ на русском языке. Если преподаватель не владеет родным языком обучающихся, на начальном этапе обучения при погружении в языковую среду наглядность фактически является единственным максимально действенным способом установления референтных связей. Наглядность может быть предметная или ситуативная. Это полностью отвечает ситуативному и функционально-ролевому подходам, необходимость использования которых была обоснована в предыдущем разделе. Предметная наглядность позволяет закрепить взаимосвязь содержания концепта и языковой формы его выражения лексическими средствами. Ситуативная наглядность позволяет на самых ранних этапах обучения привлечь внимание обучающихся к специфике языкового воплощения событийной семантики. Притом возможно использование сценарных скриптов, например, при изучении имён глагольных фраз, отражающих последовательность действий при походе к врачу.

Вторым способом семантизации является *использование синонимов и/или антонимов*. Этот способ актуален для любого уровня владения языком выше уровня А2 в соответствии с общеевропейской шкалой языковой компетенции “Common European Framework of Reference: Learning, Teaching, Assessment” (CEFR) – «Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: Изучение, преподавание, оценка», разработанной Советом Европы. Этот способ позволяет расширить пассивный лексический запас, а также способствует установлению и закреплению парадигматических и синтагматических связей между лексемами в лексиконе обучающегося.

Ещё один способ – это *семантизация лексических единиц при внимании к распознаванию и осмыслению способа словообразования*. В этом случае следует помнить, что суффиксы и приставки могут передавать не толь-

¹ Опарина Е.А. Методика обучения иностранным языкам в схемах и таблицах: конспекты лекций. Рязань, 2005. С. 20. Библиогр.: с. 39.

² Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. 4-е изд. М.: Просвещение, 2006. С. 89–93.

ко грамматические, но и лексические значения. Речь, в частности, идёт об использовании отрицательных приставок: un-, il-, in-, dis-, mis- в английском языке и не- в русском языке или об использовании суффиксов с абстрактным значением: -ment, -(t)ion, -dom в английском языке и -ость/-есть, -ств(о)-/-еств(о)-, -изм-. Способ словосложения также требует осмысления составляющих компонентов структуры слова с вычленением несущих смысл корневых морфем. Особую сложность для изучающих английский язык представляет в этом случае способ конверсии, особенно когда речь идёт об употреблении слов, образованных способом конверсии, в нормативных правовых актах. При сохранении формального облика лексемы она вписывается в другую парадигму словоизменения, что требует распознавания не только лексико-смыслового варианта, но и тех грамматических значений, которые лексема выражает, а соответственно, тех грамматических парадигм словоизменения, которые она приобрела вследствие конверсии.

Следующий способ семантизации – это *перевод слова*. В большинстве учебных ситуаций в условиях дефицита бюджета времени перевод является оптимальным приёмом семантизации, позволяющим найти аналог в родном языке, что в свою очередь вскрывает содержательную сторону концепта. Проблемным лексическим пластом при этом способе выступает безэквивалентная лексика. Поэтому перевод-толкование часто выступает предпочтительным приёмом семантизации лексики.

Поиск слова в словаре как способ семантизации напрямую связан с переводом, но в его основе лежит большая доля самостоятельной работы обучающихся. Важным аспектом работы здесь выступает тот факт, что от обучающегося требуется не только найти слово, но и выбрать подходящий лексико-семантический вариант из всего множества вариантов, включённых в семантический объём лексемы и отражённых словарной статьёй. При закладывании правильного алгоритма работы перевод со словарями и глоссариями способен заложить необходимые референтные связи и создать фреймовые ассоциации с ситуациями профессиональной деятельности.

Ещё одним частотным способом семантизации лексики является *развитие языковой догадки через анализ контекстов употребления единицы*. Эта работа может включать в себя демонстрацию употребления разных лексико-семантических вариантов, анализ сочетаемостных моделей разных лексико-семантических вариантов, а также отдельные особенности актуализации грамматических категорий в определённых лексико-семантических вариантах при их отсутствии в других. При внимании к основному тезису об избирательности языковых средств, обслуживающих определённую сферу общения, можно говорить об анализе не только вербальных контекстов употребления лексической единицы, но и ситуативных контекстов, являющихся средой её функционирования.

Традиционная логика построения системы заданий при обучении лексическому компоненту оформления речи построена на принципе «от

простого к сложному». Причём этот принцип в первую очередь связан с рассмотрением единиц языковой системы разных уровней: от слова к словосочетанию, предложению и сверхфразовому единству.

Так, для уровня слова могут быть предложены следующие задания (задания даны с опорой на типологию, предложенную Е.Н. Солововой¹):

1. Выразите идею одним словом (Express the idea in one word).
2. Приведите синонимы / антонимы для данных лексических единиц (Give synonyms / antonyms for the following lexical items).
3. Для каждого ряда слов выберите слова с наиболее общим значением (For each row of lexical items pick out the one with the general meaning).
4. Расположите слова по определённому принципу или признаку (Organize the words according to the following principle(s) or feature(s):
 - а) по степени нарастания (by the degree of growth);
 - б) по степени убывания (in descending order);
 - в) по степени сложности (by the degree of difficulty) и др.
5. Выбрать слово, которое является лишним в группе (Cross the odd word out).
6. Образуйте как можно больше однокоренных слов, переведите их без использования словаря (Derive as many words from the given one as you can. Translate them without using a dictionary).

На уровне словосочетания в рамках классической схемы предлагаются следующие типы заданий:

1. Составьте тематические словосочетания со следующими словами (Make up thematic word combinations with the following words).
2. Подберите 3-4 прилагательных к следующим существительным и 3-4 наречия к следующим глаголам (Find 3-4 adjectives to modify the following nouns and 3-4 adverbs to modify the given verbs).
3. Соедините слова в словосочетания (Combine the words to make up word combinations).
4. Сопоставьте слова из двух столбиков, чтобы получились тематически ориентированные словосочетания (Match the words from the two columns to make up topical word combinations).

На уровне предложения и сверхфразового единства предлагаемые задания для тренировки усвоения лексического компонента могут быть следующими:

1. Ответьте на вопросы (Answer the questions).
2. Поставьте максимальное количество вопросов к данному предложению, чтобы получить больше информации о его содержании (Ask as many questions to find out more information about the sentence as you can).

¹ Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций: пособие для студентов пед. вузов и учителей. 4-е изд. М.: Просвещение, 2006. С. 94–95.

3. Завершите следующие предложения. Используйте тематическую лексику (Complete the following sentences. Use the topical vocabulary).

4. Соотнесите две части предложения (Match the two parts of the sentence together).

5. Объясните своими словами значение данного слова или словосочетания (Explain in your own words the meaning of the given word or word combination).

6. Опишите происходящее, изображённое на картине / фотографии (Describe what is happening in the picture).

Признавая эффективность такой логики построения обучения лексическому компоненту оформления речи, мы считаем её лишь одним из возможных вариантов. Максимального эффекта позволяет достичь комбинация приёмов, причём они вполне могут встраиваться друг в друга, обеспечивая комплексную тренировку и лучшее усвоение лексемы и специфики её функционирования в юридическом дискурсе.

По справедливому замечанию Л.Р. Щербенко, «формирование лексических умений и навыков осуществляется в процессе работы над лексикой и происходит не одномоментно, а в несколько этапов»¹. В ходе обоснования аналитической программы нашего исследования, а главное – в процессе разработки алгоритма системы заданий мы попытались учесть фазовый характер обучения лексическому компоненту речи. В связи с обязательной денотативной соотнесённостью лексики с некоторой референтной областью, первой ступенью работы будет задание или серия заданий на развитие навыка отбора профессиональной лексики. Примером такого задания могут быть следующая формулировка: *Проработайте следующие номинативные единицы и выберите те, которые относятся к ситуации задержания подозреваемого* (Work through the following nominative units and pick out those which refer to the situation of the detention of a suspect).

Функционально-ролевой подход к обучению лексике может быть эффективным мнемоническим приёмом, так как позволяет не просто заучивать лексику, а ситуативно и референциально соотносить её с участниками событий, их действиями, объектами, на которые направлены их действия, а также результатами их поступков или совершённых операций. Например: *Сгруппируйте номинативные единицы в следующие подгруппы: (1) участники осмотра места преступления; (2) основные действия сотрудников полиции на месте преступления; (3) технические средства, используемые при осмотре места преступления* (Group the nominative units into the following subgroups: (1) participants in the crime scene search; (2) main

¹ Щербенко Л.Р. К вопросу о формировании лексических умений и навыков на занятиях по иностранному языку в неязыковом вузе // Научный вестник Орловского юридического института МВД России имени В.В. Лукьянова. 2018. № 3 (76). С. 171.

actions of police officers at the crime scene; (3) technical means used during the examination of the crime scene).

«Следующее звено в развитии лексических навыков на материале тематической группы номинативных единиц для описания определённой референтной области в рамках профессиональной деятельности заключается в декодировании формы лексем и комплексных номинативов в звучащей речи»¹.

Обязательным этапом в формировании лексических навыков является установление точного соотношения между номинативной единицей как языковым знаком и его референтом в рамках некоторой ситуации профессиональной деятельности. В этом случае одним из типов заданий, способствующих развитию лексических навыков, является соотнесение визуального стимула с лексической единицей. Логическая цепь заданий в этом случае может выглядеть так: *Придумайте наименование для картинки* (Label the picture). → *Опишите, что происходит на картинке* (Describe what is happening in the picture). → *Расскажите о следующих шагах, которые совершит криминалист, проводя осмотр места преступления* (Speak about the following steps the exhibits officer is about to take to carry on the crime scene search).

Требование учёта коммуникативно-целевой специфики профессиональной коммуникации при обучении лексике реализуется посредством заданий разной коммуникативной направленности при внимании к методической рекомендации последовательного усложнения структуры высказывания. Формулировки заданий могут конкретизироваться следующими способами: *Дайте практиканту советы относительно обработки места преступления на этапе детального осмотра* (Give a trainee some pieces of advice as to how to process a crime scene at the stage of detailed examination). *Посмотрите на фотографию места преступления и выскажите предположение о том, что могло произойти* (Look at the photo of a crime scene and make suppositions as to what might have happened). *Напишите краткий отчёт о доказательствах, найденных на месте преступления* (Write a brief report about the pieces of evidence found at the crime scene).

Далее с учётом обозначенных подходов мы предложим систему заданий для работы над совершенствованием лексического компонента речи, которая будет интегрировать традиционные положения методики обучения иностранных языков, выработанные для коммуникативно ориентированного обучения, и те задания, которые предопределены дискурсивной парадигмой в лингводидактике.

¹ Шашкова В.Н. Возможности организации работы над совершенствованием навыков лексического оформления речи в условиях дискурсивного подхода к обучению иностранным языкам // Международный научно-исследовательский журнал. 2020. № 6-3 (96). С. 97.

1.3. Система заданий, направленных на развитие навыков владения лексическим компонентом профессиональной речи

В данном разделе мы обратились к рассмотрению способов реализации методических приёмов работы с лексическим компонентом оформления речи в процессе обучения посредством серии заданий. Оговорим, что в данном разделе нашей основной целью является демонстрация того, как могут коррелировать различные теоретические концепции в их практическом воплощении. Возможности использования интерактивных и мультимедийных средств будут рассмотрены в разделе 2.2 настоящей работы. В этом разделе показаны возможные приёмы работы с лексическим компонентом сначала на материале английского языка, затем на материале русского языка. При работе с английским языком мы снабжаем задания переводом, так как закладывание навыков работы с лексикой должно проходить с самого первого дня обучения. Поэтому обучающиеся с любым уровнем сформированности коммуникативной компетенции в целом и всех её составляющих, включая языковую компетенцию, должны владеть языковым инструментарием самих заданий. В этом случае перевод позволяет ожидать точного выполнения заданий в соответствии с инструкциями. Последовательно перевод заданий необходимо нивелировать, чтобы обучающиеся могли с опорой на опыт выполнения похожих типов заданий ориентироваться в том, что они делают с тематической лексикой в целях овладения ею.

1. Point out in the following chain of nominative units those which are pertinent to the participants of road traffic situations.

Выделите в следующей цепочке слов те номинативные единицы, которые служат наименованиями участников дорожно-транспортных происшествий.

A road traffic officer, an exhibit's officer, a traffic warden (UK), a perpetrator, a traffic offender, an interrogator, a witness to the accident, a pedestrian, a crash victim, a forensic anthropologist, a road patrol dispatch center, a traffic violator, the traffic police.

2. Group the nominative units into the following subgroups:

- (1) active participants in the crime scene search;**
- (2) specialists involved for the purposes of expert analysis;**
- (3) main actions of police officers at the crime scene;**
- (4) technical means used during the examination of the crime scene and afterwards.**

Сгруппируйте номинативные единицы из списка по следующим подгруппам:

- (1) активные участники осмотра места преступления;**

- (2) специалисты, привлечённые в целях экспертной оценки;**
- (3) основные действия сотрудников полиции на месте преступления;**
- (4) технические средства, используемые во время осмотра места преступления и после него.**

An expert witness in traceology; a spectrograph; to go out to a crime scene; an injured party; a divisional inspector; a tape measure; to retrieve physical evidence; a fingerprint technician; to secure the crime scene with the crime scene tape; an operative / the operational staff; tweezers; to tag the evidence; a ballistics expert; a suspect; a detainee / a detained person; a magnifying glass; to carry out general observation of the crime scene; a drug analysis kit; to swab blood stains; fingerprint powders; a scalpel, a spatula; a metal detector.

3. Read the definitions and find the proper terms for the notions relating to the topic “Identification in Police Investigation”.

Прочтите определения и найдите соответствующую терминологическую единицу для понятий, относящихся к теме «Идентификация в полицейском расследовании».

1. ... is a police-arranged identification procedure in which the physical suspect and fillers stand or sit in front of the witness (either individually, i.e., sequentially or en masse, i.e., simultaneously).

2. ... is a drawing of the face of someone the police want to question. It is made from descriptions given to them by witnesses to a crime.

3. ... is the act or procedure of taking fingerprints and using a computer to match fingerprints against a database of known and unknown prints.

4. ... is the identification and documentation of the structure of certain regions of a given DNA molecule, used to incriminate or exonerate suspects of a crime.

5. ... is an identification technique invented by Alphonse Bertillon which is meant to supplement the verbal description of a person and ascertain the identity of the culprit.

6. ... is a lie detection technique which uses electroencephalography (EEG) to determine whether specific information is stored in a subject's brain.

7. ... is a questioning technique used by the police to enhance retrieval of information about a crime scene from the eyewitnesses and victims memory by fully immersing the subject into the situation again.

8. ... is the analysis of the papillary picture by its morphology and the deposit substances by their composition.

Words to pick out from: portrait parle; a police lineup / an identity parade; fingerprint identification; identification of sweat and grease deposits; brain fingerprinting; DNA profiling / DNA typing; a cognitive interview; an identikit.

4. Give synonyms for the following nominative units.

Дайте синонимы следующих номинативных единиц.

1. An identity parade –
2. Show-up identification –
3. DNA fingerprinting –
4. Verbal description –
5. Physical evidence –
6. An informer –
7. Intel –
8. To establish the MO –

5. Cross the odd word out and explain the reason for the exclusion.

Вычеркните лишнее слово и объясните причину, по которой Вы его исключили.

1. Fingerprinting; DNA profiling; apprehending a criminal; brain fingerprinting; portrait parle; making an identikit; a line-up; a show-up.
2. To identify; to recognize; to point out; to single out; to determine; to diagnose.
3. One's nose; eyes; ears; chin; hair; voice; eyebrows; forehead.
4. Deep-set; close-set; wide-set; snub; protruding; upturned; downturned.
5. To prepare mug books; to instruct the witness; to build iron-clad cases for the prosecution; to obtain information from the witness; to document the procedure; to conduct the interview; to assess the accuracy of the witness' statement.

6. Match the words from the two columns to make up topical word combinations.

Сопоставьте слова из двух столбиков, чтобы получились тематически ориентированные словосочетания.

1) to follow up on	a) a positive identification
2) to establish	b) the suspect's description
3) to circulate	c) an identification parade
4) to increase the amount of information	d) the identity and the whereabouts of the suspect
5) to make	e) elicited from witnesses
6) to determine	f) furnished by the witnesses
7) to conduct	g) any leads or information
8) information and descriptions	h) the guilty party

7. Make up thematic word combinations with the following words.

Составьте тематические словосочетания со следующими словами.

Example: *A LINE-UP* →

A line-up method; a live line-up; a photo line-up; a video line-up; a simultaneous line-up; a sequential line-up; to administer a line-up; to carry out a line-up; to conduct a line-up; to load the line-up with people; to choose one of the people from the line-up; to present the lineup (to a witness); to be / not to be present in the line-up.

Identification; description; a witness; to document.

A face; hair; eyes; eyebrows; a nose; a chin; a forehead; ears; lips.

8. Expand the following sentences adding a syntactically indivisible unit at each attempt.

Распространите следующие предложения, добавляя с каждой попыткой синтаксически неделимый фрагмент.

Example: *Police use identification procedures for numerous reasons.*

Police use DIFFERENT identification procedures for numerous reasons.

Police use different identification procedures for numerous reasons SUCH AS TESTING THE WITNESS' ABILITY TO IDENTIFY THE PERPETRATOR.

Police use different identification procedures for numerous reasons such as testing the witness' ability to identify the perpetrator OR TO FURTHER THE INVESTIGATION.

Police use different identification procedures for numerous reasons such as testing the witness' ability to identify the perpetrator or to further the investigation WITH THE NEW DATA.

Police use different identification procedures for numerous reasons such as testing the witness' ability to identify the perpetrator or to further the investigation with the new data OR TO GET A PROBABLE CAUSE FOR A SEARCH WARRANT.

Police use different identification procedures for numerous reasons such as testing the witness' ability to identify the perpetrator or to further the investigation with the new data or to get a probable cause for a search warrant or the apprehension OF THE SUSPECT.

Police use different identification procedures for numerous reasons such as testing the witness' ability to identify the perpetrator or to further the investigation with the new data or to get a probable cause for a search warrant or the apprehension of the MAIN suspect.

Police use different identification procedures for numerous reasons such as testing the witness' ability to identify the perpetrator or to further the investigation with the new data or to get a probable cause for a search warrant or the apprehension of the main suspect IN ORDER TO INCRIMINATE HIM.

Police use different identification procedures for numerous reasons such as testing the witness' ability to identify the perpetrator or to further the investigation with the new data or to get a probable cause for a search warrant or the

apprehension of the main suspect in order to incriminate him OR TO EXONERATE THE DEFENDANT.

1. The identification served as compelling evidence in the prosecution of the case.

2. To conduct an identification the investigator assembled a photo array.

3. The investigator had to apply to his colleagues for intel.

4. He compared the person of interest from the video footage to the database of the known criminals.

9. Watch a three-minute video featuring a robbery scene. Give a verbal description of the criminals supplying it with as much detail as you can remember.

Посмотрите трёхминутное видео со сценой ограбления. Дайте словесное описание преступников, представив его как можно подробнее.

10. Give a trainee some pieces of advice as to how to

a) conduct portrait parle;

b) make identikit;

c) carry out line-ups and show-ups.

Дайте практиканту несколько советов относительно того, как

а) составить словесный портрет подозреваемого;

б) составить фоторобот;

в) проводить процедуру опознания (одного лица на месте преступления и одного лица среди группы лиц).

Обратимся к системе заданий, направленных на развитие лексического компонента оформления речи, на материале русского языка.

1. Выделите в следующей цепочке слов те номинативные единицы, которые служат наименованиями участников дорожно-транспортных происшествий.

Сотрудник дорожно-патрульной службы; криминалист; инспектор дорожного движения; преступник; нарушитель правил дорожного движения; свидетель аварии; пешеход; пострадавший в аварии; судебный антрополог; диспетчерская служба; ГАИ.

2. Сгруппируйте номинативные единицы из списка по следующим подгруппам:

(1) активные участники осмотра места преступления;

(2) специалисты, привлечённые в целях экспертной оценки;

(3) основные действия сотрудников полиции на месте преступления;

(4) технические средства, используемые во время осмотра места преступления и после него.

Эксперт-трасолог; спектрограф; выезжать на место преступления; участковый инспектор; рулетка; собирать физические доказательства; дактилоскопист; оградить место преступления лентой; оперативный уполномоченный; щипцы; промаркировать доказательства; эксперт в области баллистики; подозреваемый; задержанный; увеличительное стекло / лупа; проводить общий осмотр места преступления; набор для определения типа наркотического вещества; взять образец крови на месте преступления; порошки для снятия отпечатков пальцев; скальпель; шпатель; металлоискатель.

3. Прочтите определения и найдите соответствующую терминологическую единицу для понятий, относящихся к теме «Идентификация в полицейском расследовании».

1. ... – это организованная полицией процедура опознания, в которой физический подозреваемый и другие лица стоят или сидят перед свидетелем (индивидуально, то есть последовательно, либо все вместе, то есть одновременно).

2. ... – это портрет человека, которого полиция хочет допросить. Он составлен из описаний, данных свидетелями преступления.

3. ... – это действие или процедура снятия отпечатков пальцев и использования компьютера для сопоставления отпечатков пальцев с базой данных отпечатков.

4. ... – это идентификация и документирование структуры определённых участков молекулы ДНК, используемые для изобличения или оправдания подозреваемых в совершении преступления.

5. ... – это способ идентификации, изобретённый Альфонсом Бертильоном, который призван дополнить словесное описание человека и установить личность виновного.

6. ... – это метод выявления лжи, который использует электроэнцефалографию (ЭЭГ), чтобы определить, хранится ли конкретная информация в мозгу субъекта.

7. ... – это метод допроса, используемый полицией для более точного извлечения информации о месте преступления из памяти очевидцев и потерпевших путём повторного полного погружения субъекта в ситуацию.

8. ... – это анализ папиллярного рисунка по морфологии и отложений пота и жира по их составу.

4. Дайте синонимы следующих номинативных единиц.

Идентификация –

Установление –

Тождество –

Очевидец –

Результат –

Словесное описание –

Вещественное доказательство –

5. Вычеркните лишнее слово и объясните причину, по которой Вы его исключили.

1. Снятие отпечатков пальцев; ДНК-профилирование; задержание преступника; снятие «отпечатков мозга»; словесный портрет; составление фоторобота; процедура опознания.

2. Идентифицировать; распознавать; указать; выделить; определить; диагностировать.

3. Нос; глаза; уши; подбородок; волосы; голос; брови; лоб.

4. Круглые; миндалевидные; раскосые; с опущенными уголками; с поднятыми уголками; картошкой; выпуклые; близко посаженные; широко посаженные.

5. Подготовить набор фотографий для опознания; проинструктировать свидетеля; подготовить надёжное дело для обвинения; получить информацию от свидетеля; задокументировать процедуру; провести допрос; оценить достоверность показаний свидетеля.

6. Сопоставьте слова из двух столбиков, чтобы получились тематически ориентированные словосочетания.

1) проверять	а) положительную идентификацию
2) установить	б) описание подозреваемого
3) распространить	в) процедуру опознания
4) расширить объем данных	г) личность и местонахождение подозреваемого
5) произвести	д) полученных от свидетелей
6) установить	е) предоставленные свидетелями
7) провести	ж) любые наводки и поступающую информацию
8) информация и описания	з) виновного

7. Составьте тематические словосочетания со следующими словами.

Образец: *СВИДЕТЕЛЬ* →

Обвинения; защиты; свидетель по делу; допрос свидетеля; защита свидетелей; главный; ключевой; единственный; важный; случайный; опрошенный; выживший; уцелевший; (не)надёжный; тайный; добровольный; официальный.

Найти свидетеля; установить личность свидетеля; опросить свидетеля; вызвать свидетеля (в суд); допросить свидетеля; уличить свидетеля во лжи.

Право; экспертиза; тактика; закон; деяние; задержание; допрос; преступление; происшествие; идентификация.

Лицо; волосы; глаза; брови; нос; подбородок; лоб; уши; губы.

8. Последовательно распространите следующие предложения и сделайте их сложными.

Образец: *Следствие может быть возобновлено.*

СУДЕБНОЕ следствие может быть возобновлено.

Судебное следствие может быть возобновлено, ЕСЛИ СТОРОНЫ СООБЩАЮТ О НОВЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ.

Судебное следствие может быть возобновлено, если стороны ВО ВРЕМЯ СУДЕБНЫХ ПРЕНИЙ сообщают о новых обстоятельствах.

Судебное следствие может быть возобновлено, если стороны во время судебных прений ИЛИ ПОДСУДИМЫЙ В ПОСЛЕДНЕМ СЛОВЕ сообщают о новых обстоятельствах.

Судебное следствие может быть возобновлено, если стороны во время судебных прений или подсудимый в последнем слове сообщают о новых обстоятельствах, НЕ ИССЛЕДОВАННЫХ НА СУДЕБНОМ СЛЕДСТВИИ.

Судебное следствие может быть возобновлено, если стороны во время судебных прений или подсудимый в последнем слове сообщают о новых обстоятельствах, не исследованных на судебном следствии, НО ИМЕЮЩИХ ЗНАЧЕНИЕ ДЛЯ ДЕЛА.

Судебное следствие может быть возобновлено, если стороны во время судебных прений или подсудимый в последнем слове сообщают о новых обстоятельствах, не исследованных на судебном следствии, но имеющих СУЩЕСТВЕННОЕ значение для дела.

1. Следователю потребовалась экспертиза для окончательного заключения.

2. Криминалисты не обнаружили никаких отпечатков пальцев.

3. Вещественные доказательства пропали из хранилища, что осложнило работу прокурора.

4. Найти свидетелей преступления помогли камеры наружного наблюдения.

9. Посмотрите видеофрагмент со сценой угона машины. Дайте словесное описание преступников, представив его как можно подробнее.

10. Дайте практиканту несколько советов касательно методов криминалистической идентификации. Определите, какие это методы. Поясните, в какой ситуации оптимально использование каждого из указанных методов.

ГЛАВА 2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКЕ СОТРУДНИКОВ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ

2.1. Инновационные технологии в обучении языку: теоретический обзор

Одной из характерных черт мира в наши дни является широкое распространение английского языка. При этом можно отметить следующие особенности отношения к изучению английского языка в современном дискурсе.

Современными исследователями часто отмечается высокий престиж английского языка. В настоящее время он практически всегда выбирается при обучении в качестве первого иностранного языка, его роль в обществе является общепризнанной благодаря широкому использованию английского языка в мировом научном и техническом дискурсах. Количество людей, изучающих английский язык, стабильно растет, при этом в учебном процессе активно используются аутентичные учебные материалы: телевизионные передачи, компьютерные программы, аудио и видеоматериалы, игры на английском языке и т.д.

Следует отметить, что английский язык (в том числе и особенности его изучения) зачастую ассоциируется с современными технологиями. Известно, что технологии изменили жизнь людей в современном мире, позволили человечеству достигнуть более комфортной и удобной жизни, чем когда-либо раньше. Сегодня они стали обыденной частью нашей ежедневной жизни. Они могут использоваться различными способами и не зависят от конкретного места или конкретного времени, как это часто было раньше. Развитие сети Интернет позволило сократить расстояния, уменьшить время, которое требуется для получения информации, и, таким образом, сблизить людей.

Процесс глобализации существенно изменил социальный и технологический облик земного шара. Информационная революция привела к формированию общего международного рынка, сгладила культурные различия между народами, позволила многим странам выйти из изоляции, в которой они находились долгие годы по объективным или субъективным причинам¹.

Данные процессы затронули и образование. При этом важнейшую роль играют новые технические устройства, которые в современных условиях оказывают влияние на методику преподавания иностранных языков,

¹ Rio M.M. "Teacher, I need to show you a foreigner I have been talking to on my cellphone!" Unveiling students' understanding about technology use for enhancing the speaking skill in English language // BELT – Brazilian English Language Teaching Journal. 2019. Vol. 9. № 2. P. 441.

приводят к формулировке новых образовательных стратегий, а также формируют новый подход к образованию в целом, при котором существенные изменения претерпевают роли даже таких «классических» участников, как обучаемый и учитель.

В последнее время все чаще делается акцент на то, что традиционные методы изучения иностранных языков устарела. Так, утверждается, что долгие годы в центре учебного процесса находилась преподавателя, присутствующего на уроке и игравшего на нем основную роль, а главным видом учебной деятельности была работа с текстом (чтение, перевод, последующий пересказ). Отмечается, что главными недостатками такой организации обучения иностранным языкам являются низкая мотивация обучаемых и низкая эффективность учебного процесса.

Уникальной чертой современного образования является то, что широкое распространение современных технологий в мире в целом существует одновременно с «цифровым неравенством» между различными странами. Разрыв между развитыми и развивающимися странами в области технологий зачастую является очень большим. В массмедийном дискурсе часто встречается даже утверждение о том, что этот разрыв часто имеет по-настоящему катастрофический характер.

Известно, что уровень экономического развития непосредственно влияет факторы, определяющие развитие технологий. Различия в интенсивности использования технологий в различных странах напрямую зависят от общественно-политических катаклизмов (общественные волнения, военные перевороты, террористические акты), а также от объективных факторов (постепенный износ оборудования и инфраструктуры, урон от стихийных бедствий). Таким образом, важным является не только то, как технические устройства вводятся в обиходную жизнь (в том числе – учебный процесс), но и то, как они используются на практике. Существует мнение, что при правильном использовании современные технологии потенциально могут полностью преобразить учебный процесс. В то же время, в некоторых случаях они призваны подкреплять существующие на сегодня основные тенденции в сфере языка, общества и культуры, или даже противопоставляться им.

Поскольку английский язык, согласно статистике, является наиболее распространенным изучаемым иностранным языком, использование информационных современных технологий при его изучении является крайне актуальным на всех этапах обучения. Новые подходы к изучению языка в полной мере отвечают нуждам нового поколения обучаемых, которые растут в условиях стремительного технического прогресса и всё большей глобализации мира. Можно говорить, что выросло поколение молодых людей, которые уже не помнят эпоху, когда использование мобильных телефонов было чем-то редким и неординарным.

Использование современных технологий часто связано с достаточно широко известными и изученными на сегодня вопросами учебной практики и методики преподавания иностранных языков. Например, успешность изучения языка с использованием современных технологий напрямую зависит от того, насколько современные технические устройства интегрировано в обыденную жизнь обучаемых, а также насколько успешно технологии способствуют межпредметным связям. При этом часто отмечаются вопросы, более связанные именно с практикой: насколько современные технологии способствуют росту сотрудничеству на уроке, потенциал технических устройств при организации личностно-ориентированного обучения, использование компьютерного обучения (CALL) для самостоятельного дистанционного обучения, использование при изучении иностранного языка языковых игр и развиваемых практических навыков.

Эффективность использования технологий в учебном процессе определяется тем, насколько быстро эффективно происходит обратная связь между преподавателем и обучаемым. Особое значение технологий при изучении иностранных языков обусловлено также большим потенциалом современных технических средств при организации общения на расстоянии, возможность контакта с аутентичными носителями языка, расширением межкультурного обмена.

Число людей, которые в полной мере готовы к использованию современных технологий при изучении иностранных языков постоянно растет. При этом использование современных технологий при изучении иностранного языка не является прерогативой какой-то определенной возрастной группы. Тем не менее, нельзя игнорировать тот факт, что более молодые обучаемые буквально с момента рождения окружены современной техникой. К тому времени, когда они приступают к изучению иностранного языка, практически все из них обладают определенными практическими навыками применения различных технических средств, которые можно задействовать при изучении иностранных языков.

За последние годы количество людей, которые активно используют технические устройства в своей повседневной жизни, стремительно возрастает. Интеграция технологий в процесс изучения иностранных языков происходит менее активно, чем внедрение технологий в повседневную жизнь пользователей, что ставит перед методикой и практикой преподавания иностранных языков очевидный вызов.

В традиционной методике принято было считать, что основная роль технических средств в учебном процессе при изучении иностранных языков – это получение и обработка определенной информации. Между тем, сегодня все чаще звучит мнение, что пользователи не ограничиваются такой пассивной ролью, а сами становятся экспертами в области создания и творческой переработки определенного контента. В связи с этим следует упомянуть такие популярные способы организации и получения информа-

ции, как блоги, форумы на различных сайтах, электронные энциклопедии онлайн. Молодые люди часто проявляют интерес к отбору, представлению, передаче информации, к обмену собственным уникальным контентом с другими пользователями (с членами семьи, родственниками, друзьями, ровесниками). Большим преимуществом данного процесса является возможность практического применения информации в самых различных сферах, в том числе – и в сфере изучения иностранных языков.

В связи с этим можно говорить, что технологии меняют мышление людей. Переход от пассивного получателя информации к пользователю, который получает информацию, творчески перерабатывает ее и создает собственный веб-контент, позволяет преподавателям иностранного языка активно использовать в учебном процессе потенциал технически продвинутых студентов, испытывающих желание и потребность делиться отобранным или созданным ими англоязычным контентом, в том числе и на занятиях по иностранному языку. Известным является факт, что когда обучаемые говорят или представляют написанный ими текст более обширной аудитории, они больше внимания уделяют итоговой обработке своих работ. Таким образом, обучаемые более тщательно отбирают представляемый ими материал, следят за соблюдением правил иностранного языка, стараются соблюдать социальные нормы, принятые в своей стране, а также в странах изучаемого языка.

Технологии при изучении иностранного языка активно используются во всех видах речевой деятельности. Помимо традиционного использования технологий при изучении иностранного языка выделяются и необычные применения. К их числу можно отнести возможности, создаваемые компьютерными играми – так называемое обучение, основанное на компьютерных играх (*digital games-based learning – DGBL*). Перспективным направлением использования технологий при изучении иностранных языков является изучение языка на основе проектов (*project-based language learning – ProjBLL*). Благодаря использованию сети Интернет, видеофайлов, дополнительной литературы, поискам ответов на поставленные преподавателям вопросы, ролевым играм и дебатам осуществляется выход на межпредметные связи.

Следует отметить, что применению современных технологий при изучении иностранных языков способствуют объективные факторы, такие как процесс глобализации современного мира, доминирующая роль английского языка в целом ряде сфер общественной жизни (например, в области торговли онлайн), а также главенствующая роль английского языка в СМИ, в том числе – и в сети Интернет.

Среди субъективных факторов, способствующих применению современных технологий при изучении иностранного языка, можно отметить желание молодых людей профессионально знать английский язык для достижения в будущем высокого социального статуса в обществе, поскольку

в современном обществе существует растущий спрос на англоговорящих профессионалов, которые особенно важны при регулярно повторяющихся в современной мировой экономике кризисах.

Роль современных технологий в образовательном процессе является актуальным вопросом для обсуждения и научных исследований. С одной стороны, доказаны преимущества современных технологий при языковой подготовке когда происходит сравнении с традиционным процессом обучения иностранному языку. С другой стороны, эпоха современных технологий требует также особой подготовки преподавателей, ставит перед ними целый ряд новых задач и вызовов¹.

Традиционное учебное оборудование, которое применялось при обучении иностранным языкам на протяжении столетий, больше не рассматривается как обеспечивающее надлежащее владение английским языком в современном мире. На смену доске, мелу и традиционным наглядным пособиям приходят интерактивные доски, компьютеры, ноутбуки, нетбуки, планшеты, проекторы, электронные книги и мобильные телефоны, при этом работа на современных устройствах сопровождается массовым использованием сети Интернет².

Чтобы преподаватели лучше могли ориентироваться в таком богатстве возможностей при обучении английскому языку, используются современные образовательные технологии: обучающие программы, курсы профессиональной подготовки и переподготовки (в том числе – дистанционные курсы онлайн), конференции и вебинары с использованием современным технических устройств. Таким образом, как изучение иностранного языка, так и подготовка к использованию современных технологий больше не зависят от конкретного места и времени.

Компьютеры все чаще рассматриваются как важнейший инструмент, обеспечивающий получение высококачественного образования. Практически безграничные возможности, которые технологии предлагают современному образовательному процессу, делают роль преподавателя особо важной. Преподаватель теперь должен не только передавать обучаемым определенные знания и следить за тем, насколько успешно это происходит, но и предлагать такие виды деятельности, которые предусматривают наиболее эффективное использование технологий для того, чтобы сделать процесс обучения иностранному языку максимально эффективным.

Положительное влияние технологий на изучение иностранного языка признается многими исследователями. Отмечаются такие плюсы исполь-

¹ Shyamlee Solanki D., Phil M. Use of Technology in English Language Teaching and Learning: An Analysis // Paper presented at the International Conference on Language, Medias and Culture IPEDR. Singapore: IACSIT Press, 2012. Vol. 33. P. 150.

² Rao Parupalli. Webinars and their influence on English language teaching and learning // Alford Council of International English & Literature Journal (ACIELJ). 2019. Vol. 2. № 4. P. 54.

зования подходящих для изучения иностранных языков технических устройств, как развитие умения работать совместно, более быстрое и эффективное усвоение учебного материала, повышение мотивации при изучении иностранного языка. Интеграция технологий в процесс изучения и обучения иностранным языкам помогает дифференцировать обучения, учитывать интересы и предпочтения обучаемых, использовать различные пути получения информации разными органами чувств. Обучаемые получают возможность напрямую влиять на процесс изучения иностранных языков и имеют доступ к той информации, для получения которой ранее требовалось затратить много времени, усилий и прочих ресурсов.

Кроме того, использование современных технологий дает дополнительные возможности преподавателям, которые могут делиться своим опытом и наработками, а также отбирать лучшее из достижений своих коллег, преподающих иностранные языки в разных странах¹.

Последние события в мире показали актуальность дистанционного обучения. С одной стороны, это повысило интерес к использованию современных технологий при обучении (в том числе и при обучении иностранным языкам). С другой стороны, явными стали те недостатки методологии использования современных технологий, которым ранее по тем или иным причинам не уделяли достаточное внимание.

Компьютерные игры как особая разновидность компьютерных программ являются той сферой, где особенно активно могут взаимодействовать современные технологии и обучение иностранным языкам. Одним из очевидных преимуществ компьютерных игр является то, что они помогают заинтересовать и повысить мотивацию обучаемых при изучении иностранного языка. Это крайне важно, особенно если принимать во внимание, что одним из главных недостатков использования компьютерных технологий при изучении иностранных языков является монотонность и повторяемость учебного процесса.

Ранее использование компьютерных игр при изучении иностранного языка редко считалось целесообразным. Это было вызвано целым рядом причин.

1) На определенном этапе развития технологий компьютерные игры еще не достигли того уровня, который позволил бы использовать их при изучении иностранных языков.

2) Преподаватели иностранных языков не очень хорошо разбирались в компьютерных играх. Даже в том случае, когда они сами играли в них в свое свободное время, не возникала сама мысль того, что данные игры можно было использовать в процессе изучения иностранных языков.

¹ Ahmadi M.R. The Use of Technology in English Language Learning: A Literature Review // International Journal of Research. 2018. Vol. 3. P. 116.

В настоящее время число людей, играющих в компьютерные игры, а также изучающих влияние компьютерных игр на изучение иностранных языков, постоянно растет. Таким образом, преподаватели иностранных языков обращают внимание на возможный потенциал этой области современных технологий. Тем не менее актуальными остаются вопросы того, как использовать этот скрытый потенциал и приспособить компьютерные игры под нужды образовательного процесса в профессиональном учебном заведении.

Использование компьютерных игр при изучении иностранных языков имеет достаточно долгую предысторию. Понимание важности компьютеров в образовательном процессе возникло до активного развития индустрии компьютерных игр и связано с так называемым «изучением языка с помощью компьютера» (Computer Assisted Language Learning – CALL) в 60-х годах XX века.

Первые проекты, в которых для изучения иностранного языка использовались компьютеры и программное обеспечение, носили, во многом, экспериментальный характер. Это объясняется недостаточным развитием современных технологий на тот момент времени. Терминальные системы, состоящие из больших по размеру компьютеров, лишь отдаленно напоминали те технологии, которыми мы пользуемся в наши дни. Чаще всего они были очень ограничены в техническом плане и предназначались для одной конкретной задачи (например заменяли собой бумажный каталог библиотеки).

Массовое использование компьютеров при изучении иностранных языков началось уже в 80-х годах XX века. Именно с этим временем связан интерес к использованию компьютерного тестирования (Computer-Assisted Language Testing – CALT), а также применение компьютеров при изучении второго иностранного языка (Computer-assisted Second Language Research – CASLR; Computer-assisted Second Language Acquisition – CASLA).

Бурное развитие технологий в 80-х и 90-х годах XX века затронуло и индустрию компьютерных игр. Таким образом, исследования технологий разделились на две группы. Первая группа сосредоточилась исключительно на вероятностном потенциале компьютерных игр. Вторая группа рассматривала уже такие более общие вопросы, как возможное применение игр при изучении иностранного языка, в том числе, и английского языка как иностранного (English as a second language – ESL learning).

В XXI веке развитие технологий и сети Интернет привело к бурному развитию особой индустрии компьютерных игр. Массовая многопользовательская ролевая онлайн-игра или ММОПГ (Massively multiplayer online role-playing game – MMORPG) представляет собой особый жанр компьютерных игры, в которых ролевые игры совмещаются с жанром массовых онлайн-игр. Одной из основных особенностей данного жанра является взаимодействие большого числа игроков в рамках виртуального мира.

Массовое распространение данного жанра привело к тому, что возникла мысль об использовании вероятностного потенциала подобных игр для изучения иностранных языков. В целом в истории исследований по использованию современных технологий (в том числе компьютерных игр) при изучении иностранного языка можно выделить следующие особенности.

1) Наблюдается выделение использования компьютерных игр при изучении иностранного языка в отдельную отрасль. Компьютерные игры в данном случае рассматриваются уже отдельно, например, от использования компьютеров при изучении иностранного языка или использования компьютеров при изучении второго иностранного языка в целом.

2) Происходит категоризация игр, потенциал которых позволяет использовать их для изучения иностранных языков. Исследователи не рассматривают уже компьютерные игры как нечто общее, а выделяют отдельные жанры игр, интересующие их (например упомянутые выше ММОРПГ).

Таким образом, исследователи все чаще начинают от сугубо практических вопросов технического характера переходить к более общим вопросам методологии игровой деятельности вообще. Например, все чаще отмечается, что для того, чтобы отвечать требованиям учебного процесса, компьютерные игры должны соответствовать определенным требованиям. Методология игровой деятельности подразумевает, что в данном случае игры должны, во-первых, подходить для всех возрастных групп (а не только для детей или подростков). Во-вторых, они не должны быть направлены исключительно на развлечение. Цель данных игр – моделирование игровой ситуации, которая, в свою очередь, создает условия для формирования и проявления творческих способностей обучаемых, а также для их эффективного взаимодействия с окружающим миром.

Существует более детальная классификация требований для компьютерных игр при использовании их в учебном процессе при изучении иностранных языков. Можно выделить следующие общие аспекты, упоминающиеся в различных исследованиях по данному вопросу.

1) Главное место в игровом процессе занимает обучаемый иностранному языку. В этом случае термин «обучаемый» используется в более широком значении: под ним понимается человек, находящийся в процессе достижения поставленной перед ним цели. Таким образом, должны учитываться различные факторы: возраст обучаемых, особенности их мышления, их личностные и эмоциональные особенности, эффективность их работы при обучении, а также социопрагматические и когнитивные особенности обучения иностранным языкам. Таким образом, «игра» рассматривается как развивающийся образовательный процесс, в котором ведущая роль принадлежит обучаемым. На практике это выражается в том, что обучаемые являются главными действующими лицами компьютерных игр в игровом процессе.

2) Компьютерные игры должны создавать особенную образовательную среду, под которой понимается особая виртуальная реальность, способствующая взаимодействию в определенной социальной группе. Под данным взаимодействием понимается соперничество, характерное для компьютерных игр, а также взаимодействие обучаемых, способствующее их обмену знаниями и удовлетворению насущных потребностей при обучении иностранному языку. Таким образом, в данном случае подразумевается коммуникативный подход в преподавании иностранных языков, подразумевающий формирование коммуникативной компетенции обучающихся. Это достигается посредством взаимодействия участников в процессе общения, уяснения и достижения общей коммуникативной цели, развития навыка перефразирования, а также расширения компетенции одного участника коммуникации за счет общения с другими участниками.

3) Осознанное обучение иностранного языка (во многом вытекающее из предыдущего пункта) подразумевает, что цели обучаемых на том или ином этапе вытекают из их предыдущих достижений и знаний, что создает оптимальные условия для осознанного расширения компетенции в рамках игровой деятельности.

Последний пункт особенно актуален при игре в ММОРПГ. Данный жанр в целом направлен на то, что игрок включается в общение с другими персонажами, в том числе – с так называемыми ботами. Бот (bot) представляет собой программу-робот, управляемую компьютером и имитирующую партнёров в сетевой игре на различных ее этапах (в сетевых поединках, командных сражениях и т.д.). Программа-бот основана на модуле искусственного интеллекта, который адаптирован к особенностям данной игры: карте, правилам, а также к типу игры.

Сам жанр ММОРПГ подразумевает выполнение определенных задач (так называемых «квестов» – quests), что, как правило, становится возможным только в процессе общения с другими персонажами игры. Онлайн-игры также подразумевают то, что игроки для выполнения стоящих перед ними задач общаются между собой по разным каналам. Помимо общения непосредственно в ММОРПГ, это может быть звуковое общение (через голосовой чат в игре или через отдельные программы, такие как Skype, Ventrilo и т.д.). Кроме того, возможно и письменное общение игроков между собой. Именно этот потенциал использования разных видов общения делает жанр ММОРПГ особенно перспективным для использования в процессе изучения иностранных языков.

4) Мультимедийное окружение означает, что обучение больше не основывается исключительно на визуальном и звуковом восприятии обучаемых. Методика использования компьютерных игр при обучении иностранным языкам во многом основана на методе полного физического реагирования (Total Physical Response – TPR), который в данном случае тесно связан с использованием современных технических устройств, к числу ко-

торых, например, можно отнести игровую приставку Nintendo Wii, бесконтактный сенсорный игровой контроллер Microsoft Kinect, контроллер движений Sony PlayStation Move.

5) Мультикультурализм подразумевает, что компьютерные игры способствуют пониманию того, что каждый язык и каждая культура в современном мире имеют равное и одинаково важное значение.

Таким образом, использование компьютерных игр при изучении иностранных языков является новым, но весьма перспективным направлением использования современных технологий в обучении. Несомненно, ряд вопросов нуждается в дальнейшей разработке и уточнении. К их числу можно отнести следующие аспекты.

1) Определение жанров игр, которые используются для данной цели (ММОПГ, при всех их достоинствах, не всегда идеальны при профессиональном обучении, где требуется целенаправленная и системная работа со специальной лексикой).

2) Проблема контроля оценки и контроля деятельности обучаемых, осуществляемой при такой разновидности коммуникативного подхода. Очевидно, что роль преподавателя в учебном процессе при использовании компьютерных технологий меняется, и он становится не контролером каждого этапа занятия, а ментором и тьютором, организующим учебный процесс и контролирующим его итоговые результаты. Такая смена роли преподавателя требует тщательного изучения возможных последствий. Это позволит оптимизировать учебный процесс и не допустить, чтобы он приобрел неконтролируемый и бессистемный характер.

3) Вопрос технического обеспечения обучаемых и преподавателей для обеспечения своевременной и планомерной работы подразумевает точного определения тех устройств, которые могут использоваться для изучения иностранного языка с помощью компьютерных игр в урочное и неурочное время.

Эти, а также другие вопросы, связанные с использованием компьютерных игр при обучении иностранного языка, несомненно, нуждаются в дальнейшей разработке и уточнении.

2.2. Практические аспекты применения современных технологий в процессе обучения сотрудников органов внутренних дел лексическому компоненту языковой компетенции

В современном дискурсе выделяются несколько подходов к тому, как следует понимать внедрение современных технологий в процесс обучения иностранному языку. Согласно первому подходу, на первое место ставится роль преподавателя и то, как он пользуется компьютером на занятии. В соответствии с этим выделяются два уровня применения техноло-

гий. Низкий уровень – это тот случай, когда обучаемые сами осуществляют какую-то деятельность, связанную с использованием современных технологий, при изучении английского языка. Например, преподаватель пользуется традиционным оборудованием, но обучаемые при этом осуществляют поиск необходимой им информации с помощью сети Интернет. Высокий уровень использования современных технологий подразумевает отбор обучаемыми информации для своих индивидуальных и групповых проектов, представление проектов на занятии, подготовку мультимедийных презентаций и т.д.

Согласно второму подходу, применение современных технологий при обучении иностранному языку определяется тем, насколько технические устройства облегчают выполнения традиционных привычных заданий, предлагаемых обучаемым, а также тем, насколько современные технологии способны видоизменить подобные задания.

Третий подход определяет эффективность применения современных технологий при обучении иностранному языку в зависимости от того, насколько современные устройства способствуют мыслительной деятельности обучаемых. В этом случае подразумевается, что применение современных технических устройств в определенной сфере образования должно решать две задачи: способствовать развитию технической грамотности обучаемых и их умений работать с компьютером, а также развивать способность постановки и решения проблем в процессе обучения (в том числе в процессе обучения иностранному языку). Отметим, что при таком подходе практическое применение технологий подразумевает улучшение процесса обучения с помощью современных технических устройств. Внедрение технологий в учебный процесс создает новые возможности для обучаемых. Это способствует созданию новой учебной среды – реальности, в которой изучающие иностранный язык сотрудники правоохранительных органов чаще пользуются компьютерами, чем ручками и тетрадками¹.

В этой новой среде существенно меняется роль преподавателя, что, в свою очередь, заставляет обратить внимание на следующие факторы.

1) Личностный фактор.

Считается, что в новой информационной учебной среде преподаватель должен владеть четырьмя видами компетенций. К ним относятся: педагогическая компетенция, профессиональная компетенция, социальная компетенция и личностная компетенция.

2) Фактор процесса оформления.

Внедрение информационных технологий в любое учебное заведение требует некоторого времени. Для того чтобы этот процесс шел как можно

¹ Gilakjani Abbas Pourhosein. A Review of the Literature on the Integration of Technology into the Learning and Teaching of English Language Skills // International Journal of English Linguistics. 2017. Vol. 7. № 5. P. 96.

более ровно, требуется, чтобы соблюдались такие его компоненты, как стратегический план, чувство преподавателями собственной причастности к изменениям, вносимым современными технологиями, правильное использование человеческих ресурсов и профессиональное развитие преподавателей¹.

В последние годы образовательный менеджмент все чаще обращает внимание на использование сети Интернет и средств общения в ней. При этом различные программы, разрабатываемые в этих сферах, активно применяются при дистанционном обучении в режиме онлайн. Они также могут применяться и при традиционных лекционных занятиях – как вспомогательные средства. В этом случае перспективным направлением является использование подобных программ преподавателями, выступающими в роли инструкторов, при организации дискуссий в режиме онлайн. Оценка работы обучаемых с помощью подобных программ делает учебный процесс более быстрым и эффективным чем при традиционном оценивании.

Таким образом, в данном случае речь идет о создании виртуальной образовательной среды. Данная среда дает возможность своим участникам выступать в разных ролях, предоставляет возможности для практики и общения на иностранном языке, позволяет гибко и дифференцировано оценивать работу обучаемых. Взаимодействие между сотрудниками органов внутренних дел и их инструктором (преподавателем) рассматривается в настоящее время как важный элемент коммуникативного подхода к изучению иностранного языка².

В последнее время все чаще отмечается связь между использованием компьютеров при изучении английского языка и большей автономностью обучаемых. Данная связь, несмотря на свою сложность, является весьма многообещающей для исследователей в плане применения на практике полученных данных. С одной стороны, причиной данного явления называют неформальное самообразование в режиме онлайн, что теоретически должно вести к снижению количества людей, получающих традиционное образование. Более того, некоторые исследователи даже отмечают, что теория и практика образования в таком случае полностью концентрируются исключительно на личности обучаемого, отодвигая все остальное на задний план.

Тем не менее, необходимо отметить, что выбор образовательных ресурсов в данный момент действительно велик. Развитие сети Интернет создало практически идеальные условия для автономного самообразования,

¹ Sudiran. The Teachers' Challenges in Applying Information and Communication Technology as English Teaching Media // *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*. Atlantis Press, 2019. Vol. 355. P. 65–66.

² Khoshsiman H., Saed A. Teachers' Attitudes toward Using Technology in Teaching English as a Foreign Language // *Journal of Applied Linguistics and Language Research*. 2018. Vol. 5. № 2. P. 135.

когда обучаемый может с легкостью получать нужную ему информацию через мобильные устройства. Сюда можно отнести становящиеся все более популярными потоковые видео, а также другие подобные источники аутентичной информации.

Тем не менее, говорить о полностью автономном обучении иностранному языку в настоящее время не имеет смысла. Любой поиск информации неминуемо приводит к тому, что изучающий иностранный язык человек вступает в контакт. Это может быть контакт с такими же лицами, изучающими иностранный язык, либо с естественными носителями языка.

Таким образом, изучение английского языка с использованием самых современных технических средств сочетает в себе две прямо противоположные тенденции – автономность и зависимость обучаемых друг от друга.

При изучении лексики английского языка необходимо учитывать не только два этих фактора, но и целый ряд других. К ним можно отнести лингвистические и общие знания сотрудников органов внутренних дел, которые они имеют на момент начала изучения лексики, а также доступность необходимого им лексического материала и то, насколько он подходит для учебного процесса. Важными являются также мотивация обучаемого, его общий уровень образованности, способность эффективно и правильно пользоваться Интернет-ресурсами, а также то, насколько нужной изучаемая лексика является для обучаемого в настоящем и в его будущей жизни.

Перед преподавателем в данной ситуации стоит целый ряд важных задач: правильно организовать «цифровую область» образовательной среды, проследить за тем, как в виртуальном пространстве соотносятся между собой формальная и неформальная лексика при поиске ресурсов и взаимном общении между сотрудниками органов внутренних дел, постараться облегчить самостоятельную (автономную) работу обучаемых с лексикой. При этом нельзя забывать о дихотомии данной самостоятельной работы, в процессе которой одновременно происходит и взаимодействие, и взаимное влияние сотрудников органов внутренних дел друг на друга¹.

Использование современных технологий оказывает существенное влияние на различные традиционные процессы в современном обществе. Действия, вполне обыденные сегодня, еще в конце XX века требовали совершенно другого алгоритма выполнения. Для того чтобы использовать книги, требовалось их физическое наличие, поскольку формат электронных книг был недостаточно распространен, от руки писались студенческие работы, при поиске информации требовалось пойти в библиотеку или обратиться к печатным версиям словарей, справочников, учебников и т.д. Таким образом, технологии изменили наш мир, сделали различные гадже-

¹ Godwin-Jones R. Riding the digital wilds: Learner autonomy and informal language learning // Language Learning & Technology. 2019. Vol. 23. № 1. P. 8.

ты (ноутбуки, нетбуки, планшеты, смартфоны) привычной частью ежедневной жизни и учебного процесса.

Анализ работ, посвященных использованию современных технологий при обучении иностранным языкам, позволяет выделить целый ряд преимуществ такого обучения перед традиционным. Исследователями неоднократно отмечаются такие дидактические характеристики современных технологий, как интуитивная простота в обращении многофункциональность, интерактивность, мультимедийность, автономность¹. При изучении иностранного языка технологии выступают в качестве посредника и делают более интенсивным социальное взаимодействие студентов. Это, в свою очередь, оказывает положительное воздействие на процесс изучения иностранного языка.

Данные характеристики достаточно полно проявляются и в компьютерных играх при изучении иностранных языков, в частности – в компьютерных симуляторах, которые воссоздают особые виртуальные миры с их уникальным окружением.

Многопользовательские миры (Multiuser object-oriented domains – MOO) представляют собой текстовую онлайн-систему виртуальной реальности, к которой одновременно подключено несколько пользователей. Данная система является одним из первых примеров применения компьютерных симуляторов при изучении иностранных языков. Изначально использовались компьютерные ролевые приключенческие игры, действие которых разворачивалось в виртуальной реальности.

Подобные многопользовательские миры (multiuser dimensions – MUDs) давали возможность многим пользователям не только получать доступ непосредственно к игровому процессу, но и осуществлять общение на английском языке. Данная модель была перенесена в изучение иностранных языков с помощью компьютеров (Computer Assisted Language Learning – CALL). При этом симулируется окружение из реального мира, подразделяемое на отдельные элементы социального пространства.

Пользователи получают целый ряд возможностей: они активно вовлечены в текстовое общение, создают своего уникального персонажа, проводят операции с виртуальными предметами, путешествуют по ландшафтам виртуальной реальности. Структура подобных виртуальных миров позволяет симулировать постоянные тематические модели части реального мира, создавать отдельные кабинеты для виртуального общения. При этом пользователи создают своего уникального персонажа, привязанного к конкретной зарегистрированной учетной записи пользователя.

Компьютерные симуляторы создают «психологически-комфортные условия для развития разных видов речевой деятельности и позволяет ор-

¹ Халтурина О.В. Использование сервиса Веб 2.0 Voki в преподавании иностранных языков // Молодой ученый. 2014. № 8 (67). С. 897.

ганизовать свой учебный процесс со своими личностными способностями, уровнем обученности»¹. Таким образом, при изучении иностранных языков с помощью компьютеров можно выделить следующие возможные преимущества, которые предоставляют компьютерные симуляторы.

1. Моделирование части реально существующего мира дает возможность изучающим иностранный язык получать знания о социальных и культурных реалиях страны изучаемого языка².

2. Появляются возможности для сотрудничества обучаемых в процессе изучения иностранных языков, их диалога, совместного преодоления возникающих трудностей и решения задач, появляющихся в учебном процессе³.

3. Неформальный стиль общения дает возможность снизить уровень тревожности обучаемых, позволяет уменьшить их беспокойство по поводу проблем с произношением, а также повышает готовность рисковать⁴.

4. Подвижные временные рамки позволяют отслеживать индивидуальный прогресс обучаемых и уровень их готовности к самостоятельному изучению иностранного языка⁵.

5. Большинство материалов виртуального общения сохраняется в архивах. Это предоставляет возможность их дальнейшего изучения и анализа основных закономерностей, что, в свою очередь, позволяет обнаружить сделанные ошибки и попытаться понять их природу⁶.

Исследования взаимодействия студентов в процессе использования конкретного компьютерного симулятора⁷ позволяет сделать следующие выводы.

¹ Халтурина О.В. К вопросу об актуальности использования платформы интерактивной коммуникации Voicethread при презентации веб-квест проектов на занятиях иностранного языка // Молодой ученый. 2013. № 6 (53). С. 742.

² Shield L. MOO as a language learning tool // Language learning online: Towards best practice. Amsterdam: Swets & Zeitlinger, 2003. P. 97–122.

³ Warner C.N. It's just a game, right? Types of play in foreign language CMC // Language Learning and Technology. 2004. № 8 (2). P. 69–87. Также: Peterson M. MOOs and second language acquisition: Towards a rationale for MOObased learning // Computer Assisted Language Learning. 2001. № 14. P. 443–459.

⁴ Ortega L. Processes and outcomes in networked classroom interaction: Defining the research agenda for L2 computer-assisted classroom discussion // Language Learning & Technology. 1997. № 1 (1). P. 82–93.

⁵ Donaldson R. P. & Kötter M. Language learning in cyberspace: Teleporting the classroom into the target culture // CALICO Journal. 1999. № 16. P. 531–557.

⁶ Peterson M. MOO virtual worlds in CMC-based CALL: Defining an agenda for future research // Computer-assisted language learning: Pedagogies and technologies. Lincoln, NE: iUniverse, 2004. P. 39–59.

⁷ Von Der Emde S., Schneider J., Kötter M. Technically speaking: Transforming language learning through virtual learning environments (MOOs) // Modern Language Journal. 2001. № 85. P. 211–225.

С самого начала наблюдения было отмечено, что студенты принимают активное участие в проекте. Использование компьютерного симулятора, таким образом, оказывает положительное влияние на мотивацию и активность обучаемых. Кроме того, студенты получали мотивацию к углублению межкультурных связей. Соперничество, характерное для игр, поощряло более активное изучение культуры и реалий страны изучаемого языка. Роль преподавателя также трансформировалась; постепенно возрастала автономность студентов как на этапе получения знаний, так и на этапе контроля результатов. Это соответствует общей тенденции при использовании современных технологий в учебном процессе, когда преподаватель все чаще выступает как тьютор.

Компьютерный симулятор поощрял как активное, так и продуктивное общение студентов между собой. Обучаемые обсуждали, в частности, значение новых слов. При этом немаловажную роль играл тот факт, что возникающее общение носит зачастую неформальный характер. В игровом процессе используется аватар – альтер-эго пользователя, его графическое представление. Вместо имени и фамилии обучаемого в игре фигурирует его никнейм. Эти характеристики компьютерного симулятора снимают затруднения, свойственные для традиционного общения, и поощряют активность студентов при таком виде обучения иностранным языкам.

Положительным аспектом сотрудничества студентов при использовании компьютерных симуляторов является то, что для них становится возможным решать такие задачи, решить которые по отдельности они не всегда способны. Взаимодействие и сотрудничество обучаемых при решении возникающих перед ними задач подкрепляется современными технологиями. Благодаря интерактивности преодолевается дистанция между текущими способностями студента и его потенциальным уровнем развития, что не всегда возможно при традиционном обучении иностранным языкам.

Таким образом, можно выделить целый ряд позитивных аспектов практического использования компьютерных симуляторов при изучении иностранных языков.

1) Использование компьютерных симуляторов развивает учебную автономию обучающихся¹, а также способствует их сотрудничеству при изучении иностранного языка. Отмечается положительное воздействие диалогов между студентами при использовании компьютерных симуляторов на развитие их языковой компетенции при изучении иностранного языка.

2) Атмосфера игр (в том числе и многопользовательских онлайн-игр), а также содержание создаваемых симуляторами виртуальных миров положительно воздействуют на мотивацию обучаемых. Обучаемые прак-

¹ Ходяков Д.А. Образовательная автономность изучающих иностранные языки: способность или готовность? // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2012. № 10. С. 98–102.

тически заинтересованы в изучении иностранному языку, поскольку их языковые знания помогают им выполнить игровые задачи. Кроме того, игровой процесс способствует снятию ограничений, которые являются типичными при традиционном изучении иностранных языков, создавая новые возможности в учебном процессе.

3) Мультимедийность этих миров способствует лучшему изучению социальных и культурных реалий страны изучаемого языка, а также социализации обучаемых, которые совместно действуют для достижения цели, достаточно жёстко определяемой учебными задачами. Получение знаний о культуре страны изучаемого языка и умение ими пользоваться оказывают позитивное воздействие на общий культурный уровень обучаемых.

Влияние технологий на практическую направленность изучения иностранного языка наиболее ярко проявляется при формировании умений письма. В стремительно меняющихся условиях современного мира умение правильного письма на иностранном языке имеет огромное значение в профессиональной и обыденной жизни обучаемых. В связи с этим особую важность приобретают самостоятельная работа обучаемых и использование современных технологий. Данные процессы, как принято считать, являются основными способами повысить эффективность процесса изучения иностранного языка, а также сделать его более быстрым и хорошо организованным.

К числу важнейших умений и навыков письма традиционно принято относить письменную моторику, стратегию письма, способность ясно излагать основные идеи при создании правильно структурированного письменного текста, умения отбирать наиболее важные вещи при изложении материала, разумно аргументировать свою точку зрения, приводить необходимые примеры. Важно понимать, что данные умения и навыки не только необходимы для успешного профессионального обучения, но и являются важным преимуществом в будущем при конкуренции на рынке труда.

Продуктивность письменной речи должна быть сформирована к моменту окончания обучения в высшем учебном заведении. Умение владеть формальным стилем является необходимым в дальнейшей профессиональной деятельности сотрудников правоохранительных органов, поскольку написание рапортов и прочих документов будет занимать значительную часть их времени. При этом особую важность приобретают такие аспекты, как грамматическая правильность текста рапортов и документов, логическая связанность их структурных элементов, а также факты, которые способны подтвердить правильность письменного оформления речи.

Исследования показывают, что, несмотря на развитие современных технологий, зачастую наблюдается существенное ухудшение умений и навыков письма современных студентов. Таким образом, можно утверждать, что проблема часто заключается в неумении использовать потенциал современных технологий, что тесно связано с ментальностью студентов.

Например, курсанты и слушатели не всегда осознают важность изучения иностранных языков в современном мире, в частности таких аспектов, как хорошее знание грамматических правил иностранного языка, а также соблюдения правил письма.

Внедрение в обыденную жизнь современных технологий имеет не только положительные стороны. Зачастую обучаемые предпочитают при выполнении заданий на занятиях по иностранному языку и во время самоподготовки копировать нужный им текст, не задумываясь о важности умений и навыков письменной речи. Популярны программы (например, Microsoft Word и Microsoft PowerPoint) уже содержат в себе встроенную проверку правописания. Таким образом, обучаемые привыкают к тому, что важная часть работы выполняется за них автоматически, а таким вещам, как связь правильного произношения и написания, знание правил грамматики и соблюдение правильной структуры предложения в иностранном языке попросту не уделяется необходимое внимание. Таким образом, технологии делают ту работу, которая изначально рассчитана на самостоятельное выполнение сотрудниками правоохранительных органов при изучении ими иностранных языков. Следовательно, в тех случаях, когда технологии приводят к непониманию обучаемыми основных принципов письменной речи на иностранном языке, речь идет о негативном воздействии современных технических средств на мыслительные процессы обучаемых при изучении ими иностранного языка.

Негативное воздействие технологий на умения и навыки письменной речи при изучении иностранного языка может иметь различные формы. К общим негативным последствиям можно отнести ухудшение умения критически мыслить и анализировать информацию. При этом технологии позволяют курсантам и слушателям скрывать те случаи, когда происходит непонимание, и создавать иллюзию хорошего владения письменной речью. В этом случае с помощью технологий маскируются грамматические и структурные ошибки. К техническим последствиям можно отнести то, что при изучении иностранного языка отдается приоритет разговорным и нестандартным языковым формам, которые усваиваются с помощью распространенных компьютерных программ, а также при текстовом общении (texting) с помощью современных технических устройств. Например, в лексиконе курсантов закрепляются сокращенные формы слов (с помощью символов или слогов с похожим звучанием), использование которых в официальной деловой документации на иностранном языке является недопустимым.

Выделяются и положительные стороны текстового общения на иностранном языке с помощью современных технических средств. При текстовом общении, как правило, сокращается не более 10 % слов, а использование сокращенных слов никак не влияет на то, что общение осуществляется на языке с устоявшимися правилами, сформировавшимися за дол-

гие годы его существования. На практике язык электронных сообщений широко используется как взрослыми и детьми, при этом психологически взрослые больше склонны к такому общению. Обучаемые, как правило, не используют сокращения при подготовке домашнего задания, а также во время сдачи зачетов и экзаменов. Широкое использование текстового общения вряд ли влияет на орфографические ошибки, поскольку для того, чтобы осуществлять такое общение, обучаемый уже должен уметь правильно писать. Текстовое общение рассчитано на набор и передачу сообщения, а также на чтение ответного сообщения, что позволяет говорить о положительном влиянии подобного взаимодействия на общую грамотность обучаемых.

Особенностью развития современных технологий является то, что при дистанционном общении все большую роль играют графика и изображение. Текст, при этом, отходит на второй план. Излишняя увлеченность формальными элементами графики (разнообразные шрифты, различный цвет графических символов, активное использование картинок) приводит к тому, что курсанты меньше времени уделяют развитию непосредственно умений и навыков письменной речи. В более широком смысле происходит смена парадигмы мышления обучаемых. Вместо тщательного вдумывания в текст, его критической обработки и попытки создать наиболее правильную и лучшую версию письменного текста, происходит простое заимствование (plagiarism) и копирование (copy-past) уже готового текста, который, после внешней обработки графическими средствами, выдается за собственный уникальный продукт мыслительной деятельности.

Таким образом, очевидно, что использование современных технологических устройств в современном мире влияет как на правила, так и на умения и навыки письма. Обучаемые полагаются на технологии, которые «исправляют» их ошибки при письме, а также, в глобальном смысле, сами вносят свой вклад в изменения правил и норм письменной речи на иностранном языке. Использование сокращений и различных графических сочетаний (букв, цифр, распространенных символов, заменяющих собой то или иное слово) является широко распространенной тенденцией, также как игнорирование грамматических и синтаксических норм литературного иностранного языка. Такие опции современных устройств, как «подсказка» нужного слова и автоматическая проверка правописания дают возможность обучаемым лениться и не уделять достаточного внимания нормам и стандартам правильной письменной речи на иностранном языке. В связи с этим особую важность приобретает организация самостоятельной работы сотрудников правоохранительных органов при изучении иностранного языка. Помимо традиционных «формальных» заданий, направленных на совершенствования умений письма, большую важность приобретает работа с выработкой правильной мотивации. Курсанты должны знать разницу между нормами письменной речи в неформальном и формальном общении

на иностранном языке, а также понимать контексты, в которых корректно осуществлять то или иное общение. Правильная организация самостоятельной работы и корректное использование современных технических средств позволяют вырабатывать у сотрудников правоохранительных органов умения письменной речи, необходимые для осуществления официального делового общения на иностранном языке.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Учебно-практическое пособие «Работа с лексическим компонентом при обучении сотрудников органов внутренних дел с использованием современных технологий» предназначено для обучения сотрудников органов внутренних дел лексическому оформлению профессионально ориентированной речи.

В работе продемонстрирована корреляция собственно коммуникативной компетенции и языковой её составляющей на уровне лексики.

Семантический объём лексических единиц и комплексных номинативов опосредован той референтной областью, для описания которой они используются или в рамках которой они функционируют. Поэтому функционально-ролевой принцип выбран в качестве основного приёма при семантизации и первичной активизации лексики.

Наиболее частотными механизмами номинации, выявленными на материале лексических единиц, выбор которых опосредован Рабочей программой дисциплины «Иностранный язык», являются уточнение сигнификативного значения комплексной номинативной единицы за счёт введения дополнительной лексемы, метонимия, а также конверсия.

Выявление типовых приёмов работы над лексическим оформлением речи нацелено на разработку системы заданий для усвоения лексического компонента профессиональной коммуникации. Ориентирами для нас были ситуативная отнесённость к определённой сфере коммуникации, которая выступает первичным параметром дифференциации типов дискурса, а также нацеленность на формирование у обучающихся иноязычного профессионального лексикона в рамках профессиональной сферы, который был бы прочно соотнесён с соответствующими концептами и средствами их выражения в изучаемом языке. Предлагаемая серия заданий на английском и русском языках является иллюстрацией возможностей применения основных принципов коммуникативной методики и дискурсивного подхода к решению лингводидактических задач. Задания выстроены в систему от распознавания сферы использования лексических единиц и особенностей их номинации с учётом функциональных ролей до распространения на уровне словосочетания с использованием разных типов связи, далее с выходом в предложение-высказывание и текст, который может быть организован как в монологической, так и в диалогической формах, как письменно, так и устно. Таким образом, учтённым оказывается принцип поэтапного усложнения заданий при следовании общей доминанте дискурсивной парадигмы.

Современные технологии в настоящее время являются важной частью учебного процесса. Их использование при обучении иностранным языкам меняет учебную среду, повышает мотивацию обучаемых, делает процесс обучения более быстрым и эффективным.

При этом использование технологий на практике, например, при изучении лексики, связано с решением целого ряда проблем как объективного, так и субъективного характера. Эффективность процесса во многом обусловлена психологической готовностью преподавателя и обучаемых к изменениям, а также к тому, что применении современных технологий может изменять не только учебный процесс, но и традиционную в методике модель взаимоотношений «учитель–ученик».

Учебно-практическое пособие

Авторы:

кандидат филологических наук
Власов Константин Алексеевич;

кандидат филологических наук, доцент
Шашкова Валентина Николаевна

**РАБОТА С ЛЕКСИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ
ПРИ ОБУЧЕНИИ СОТРУДНИКОВ
ОРГАНОВ ВНУТРЕННИХ ДЕЛ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ**

Свидетельство о государственной аккредитации
Рег. № 2660 от 02.08.2017.

Подписано в печать 24.06.2021. Формат 60х90¹/₁₆.
Усл. печ. л. – 3,19. Тираж 22 экз. Заказ № 187.

Орловский юридический институт МВД России имени В.В. Лукьянова.
302027, г. Орел, ул. Игнатова, 2.